

THE  
**TRIGLOT**  
**VOCABULARY**

ENGLISH

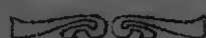
MALAY

CHINESE

HOK-KIEN

HAK-KA

CHARACTER



**SIXTH EDITION**

*Twentieth Thousand*

SINGAPORE  
Methodist Publishing House  
1913

THE  
**TRIGLOT**  
**VOCABULARY**

**ENGLISH**  
**MALAY**  
**CHINESE**

**HOK-KIEN**  
**HAK-KA**  
**CHARACTER**



**SIXTH EDITION**

*Twentieth Thousand*

**SINGAPORE :**  
Methodist Publishing House  
**1913**

### PREFACE TO THE THIRD EDITION.

The second edition of 1000 copies of this vocabulary having sold out within less than two years, it was felt that the steady demand for a cheap vocabulary of this kind would justify the publishers in making an effort to improve and add to the work, with a view to giving it a wider field of usefulness. For this purpose two new columns have been added, giving the colloquial sounds of the Chinese in the two chief dialects spoken in the Straits Settlements and the Native States, namely the Hok-kien or Amoy dialect, and the Hak-ka dialect. The name "Triglot vocabulary" has been retained, the Chinese being considered as one language.

An appendix giving some of the most common terms used by native Christians has been added.

### PREFACE TO THE FOURTH EDITION.

A Fourth Edition of this cheap and useful pocket Vocabulary is demanded by its steady sales. New type has been used for the Chinese character in this edition, and other improvements made to retain its favour with the public. The selection of words cannot be improved upon for a collection of this size and price.

### PREFACE TO THE FIFTH EDITION.

A Fifth Edition of the Triglot Vocabulary being required, we have taken the opportunity to change the spelling and tonal marks of the Romanised Hak-ka in order to make it harmonise with MacIver's Hak-ka Dictionary, which has been published since our last edition.

### Pronunciation and Orthography.

In this Vocabulary the same system of romanisation is used for the Malay as for the Hok-kien and Hak-ka Chinese. The advantage of having one system of spelling for the three columns is obvious. As far as Malay is concerned, this romanisation has been used in all the previous editions of this work, and also in the *Straits Vocabulary*, *Straits Dialogues*, *Malay and English School Primer*, *Malay First Book*, *Practical Malay Grammar*, *Malay-English Vocabulary*, *Pilgrim's Progress*, and all the other Malay publications of the Methodist Publishing House. In the third edition the two columns for romanised Hok-kien and Hak-ka were added. As regards the spelling of the Hok-kien dialect there was no difficulty, our Malay system of romanisation being identical with that used in the Hok-kien dictionaries of Douglas, MacGowan and Talmage, and in all other romanised books printed in that dialect of Chinese; as regards the Hak-ka dialect we made the experiment of printing it according to the same system as the Hok-kien dialect, though up to that time, as far as we know, the Hak-ka dialect had only been spelt according to the German system; since that time, however, MacIver's dictionary of the Hak-ka dialect has been published, and follows very closely the Hok-kien system of romanisation, which is now in general use for all the principal dialects of South China, and bids fair to become the universal spelling for the whole of China.

The five vowels have the continental sounds:—

<i>a</i> as in <i>father</i>	<i>o</i> as in <i>hole</i>
<i>e</i> as the <i>ey</i> in <i>they</i>	<i>u</i> as in <i>rude</i>
<i>i</i> as in <i>ravine</i>	

In addition to the above sounds, there is in the Hok-kien and Hak-ka dialects, as well as in Malay, another simple vowel sound which is often called "the short vowel sound." In other systems of romanisation this vowel sound has been variously represented by *a a e ē u* and *u* but all of these different methods of representing this vowel sound are open to the great objection that they mislead both Europeans and natives into giving it an incorrect pronunciation. Experience has shown that the best way to spell words containing the short vowel sound with a view to helping the reader to a correct pronunciation, is to omit the vowel altogether. The exact sound of this "short vowel" can best be learnt by ear; it does not occur in any English word of one syllable, but is almost identical with the half-vowel sound in the first syllable of such words as "machine" and "balloon."

In Hok-kien Chinese, the short vowel occurs chiefly in words ending in *ŋ*, such as *sŋ*, *kŋ*, etc. It is also found in *ŋ*.

In the Hak-ka dialect the *m* sound occurs, and the short vowel is also found in the peculiar sounds represented by *s*, *ts*, and *ths* and in the nasal *ŋ*.

In Malay, when two consonants come together without a vowel between, the first consonant must be considered as having the short or inherent vowel sound, and is therefore sounded separately, as, *l-kas*, *t-pi*, *b-bal*, etc. The double consonants *ch*, *kh* and *sh* are of course exceptions to this rule, as they

stand for single sounds. Where the single consonants *k* and *h*, or *s* and *h* would come together, the vowel *a* is inserted to avoid confusion with the double consonants *kh*, *sh*, as in *kahandak*, *sahaja*, etc. When three consonants come together, the first two usually form a closed syllable, and the third commences the second syllable, as in the words *mm-baik-i*, *rn-dah*, *pn-ja-ra*; in a few cases, however, each consonant must be given its inherent vowel sound, as, *m-l-top* *p-n-bus*, *s-d-kah*, but such words are so few in number that they present very little difficulty.

In regard to the vowels *a e i o* and *u*, it may be remarked that in the two Chinese dialects as well as in Malay, the vowel sound has always a greater degree of intensity in open syllables than in closed syllables. For instance the *a* in *ta* is a much harder or heavier sound than the *a* in *tan*. In the Malay word *gigit* the *i* in *gi* has a stronger sound than in the second syllable *git*. Similarly in the words *bodoh* and *turut* there is more stress on the open syllables *bo* and *tu* than on the closed syllables *doh* and *rut*. Whereas in such words as *pada*, *gigi*, *jodo*, and *susu*, there is an equally heavy stress on both syllables: and so also in such words as *panjang*, *chinchin*, *pondok* and *bungkus*, where both syllables are closed, the stress is equal on the two syllables, but is much lighter than in open syllables, and the vowel therefore appears to have a shorter sound.

English-speaking persons have a strong tendency to mispronounce the *a* sound described above, by giving it the short English sound; for instance, one often hears the Malay word *api* pronounced something like the English word "happy," only without the

*h*, and the first syllable of *panjang* is often pronounced like the English word "pan," and the second syllable is pronounced so that it would rhyme with the English word "bang." Such short *a* sounds do not exist at all either in Malay or Chinese, and should be carefully avoided. The first syllable of *panjang* should be pronounced more like the English word "pun," and the second syllable should be made to rhyme with the English word "young."

When two vowels come together, both must be sounded, but the first must be run into the second; thus *au* becomes very nearly the sound of *ow* in "cow," and *ai* has almost the sound of the English *i* in "ice."

The consonants *ng* and *ny* have been formed into double letters, to help the reader to remember that each of them represents a single sound. In a monosyllabic language like the Chinese, there is no danger of anyone attempting to sound, say, the *n* and the *g* separately, but in Malay this mistake is frequently made by beginners; it should therefore be remembered that *ng* should be pronounced as in the English word "singer," never as in "single," the latter sound is represented in Malay by *ngg*; the two sounds can be compared in the Malay words *sinya* and *singgah*.

#### ORTHOGRAPHICAL SIGNS IN MALAY.

The hyphen is used to separate from the words to which they are attached those prefixes, suffixes and other particles which do not form an integral part of the word itself. These are: the preposition *k-*, the abbreviated numeral *s-*, the passive prefix *di-*, the pronominal suffixes *-ku*, *-mu*, and *-nya*, and the

particles *-lah*, *-kah*, *-nah*, *-tah*. The preposition *di* is distinguished from the passive prefix *di-* by the absence of the hyphen.

The inverted comma is used to represent the Arabic nasal letter *ain*, and will only be found in words of Arabic origin. A nasal sound must be given to the following vowel.

The apostrophe is used between two vowels to indicate that they should be pronounced separately, as, *perkata'an mula'i*. The apostrophe is also sometimes placed at the end of a word, taking the place of final *k*, which in Malay words is not sounded like a *k*, but indicates that the final syllable of the word must be pronounced very short indeed, and the breath drawn in to produce the shortening of the sound, as in the word *tergok* or *tergo'*. Final *h* has also the effect of shortening the last syllable, but not more than half as much as final *k*, and with a distinct aspiration.

#### THE ACCENTS AND SIGNS IN CHINESE.

In Hok-kien Chinese there are nominally eight tones, but as the 2nd and 6th are the same, there are really only seven. The following are the accents used to represent the seven tones:—

1st tone *a* (no accent), representing a high and perfectly level tone.

7th tone *a*, representing a lower, but also perfectly level tone.

2nd tone *á*, an explosive tone propelled forward, like a decided imperative in English, as one says "down" to a dog.

3rd tone *à*, a downward or falling tone, beginning at the 7th tone level and falling till the voice dies away.

5th tone *á*, the voice first falling and

then rising again, as in a strongly marked interrogation in English, e.g., "You?"

The 4th and 8th tones are only used in syllables ending in *h*, *k*, *p* and *t*. Both of these tones are short, sharp, and almost explosive. Words ending in the above-mentioned letters which have no accent, are 4th tone, the 8th tone being indicated by a vertical accent, which is intended to suggest the peculiar upward jerk of this tone. The 4th tone on the other hand is a falling tone, so that when the two tones are pronounced one after the other the 4th tone sounds as if it were pitched much lower than the 8th.

When words are grouped together in sentences, great changes occur in the pronunciation of the tones, which can only properly be learnt by ear. As a rough rule, however, it may be said that in a combination of two syllables, the second usually retains its primary tone, and the following changes take place in the first of the two syllables.

first	tone	becomes	third
second	"	"	first
third	"	"	second
fourth	"	"	eighth
fifth	"	"	third
seventh	"	"	third
eighth	"	"	fourth

The orthographical signs in the romanised Chinese are the nasal sign ", which shows that the syllable which it follows must be pronounced through the nose; the inverted full point following the letter o, thus o' which gives the sound of *aw* in " law," " saw "; and the hyphen, which is used to join together those words which are pronounced together without pausing, like the syllables of a polysyllabic word.

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>
Able, to be	satu ; s-	chit	yit chak
About (concerning)	boleh	œ ; ē	nēn
About (nearly)	deri-hal ; fasal	tai-chi	kòng-lùn ; s-vù
About to, to be	kira-kira	chha-put-to	shòng-hà
Above	nanti ; mau	ai ; beh	tsiorg ; yùk
Above	atas	té-g-bin	shòrg-mièn
Absent	tidak ada ; tada	bô tû-teh	m-tshoi ; m-tshài
Abuse, to	maki	mē	chiú-mà
Accept, to	trima	siú	shiu
Accounts	kira-kira	siú-hāng	chòrg-mulk
Accurate (correct)	btul	tiôh	chhók
Accustomed	biasa	koai-si	kwàn-shuk
Ache		thia*	thung

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Acid	asam	sing ; sui <sup>n</sup>	son	酸
Acknowledge, to	mugaku	jīn	nyìn	認
Across	sbrang	hit-pēng	kái-phēn	彼
Act, to	buat	kiâ <sup>a</sup> ; chòe ; chò	tsò	做
Add, to (increase)	tambah	ke-thi <sup>a</sup>	ka-thiam	添
Add up, to	jmlahkan	kiet-siàu	sòn-s	結
Advice	nasihat	kà-si	kàu-shì	教
Afraid	takot	kia <sup>a</sup>	khōng ; khí	懼
After (of place)	di blakang	aū-bin	hèu-mièn	後了
After (of time)	lpas ; kmdian deri-pada	liáu-aū	liáu-hèu	後面
Afternoon	ptang	ē-po <sup>r</sup>	hà-chiù	下
Afterwards	kmdian	aū-lái	hèu-lòi	後面
Again	lagi s-kali ; pula	koh-chài	tsài	後來
Age	umor	hè ; hòe	sòi	復歲

— 2 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Ago	sudah	chêng	tshien	前
Agree, to	berstuju	hô-háp	fô-háp	和
Aim, to	tuju	chiò ; siòng-chêng	siōng-chhín	相
Air	udara	hong ; khì	fung ; khì	風
Alike	s-rupa	chhin-chhiū <sup>r</sup>	yit-yòng	親
Alive	hidop	oäh	fát	活
All	smoa	lóng-chóng	lúng-tsúng	統
All right !	baik-lah	hó	háu	好
Allow, to	biär	chún	chún	准
Almost	hampir	chha-put-to	tsha-put-to	差
Alone	s'orang sahaja	ka-kī tī-teh	ku-tan tshài-kài	孤
Also	juga ; pun	iäh ; koh	ya ; tsái	亦
Alter, to	obah ; tukar	kóe ; ké	kói-pièn	改
Altogether	s-kali-kali	chin	shìn	盡

— 3 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Always	slalu	siōng-siōng	shî-shông	常常
Among	antara	tiorng-ing	chung-kan	央中
An	satu ; s-	chit	yit	一
Anchor	sauh	tià <sup>n</sup> ; chûn-tià <sup>n</sup>	thìn	錠
Anchor, to	berlaboh	pha-tià <sup>n</sup>	phau-thìn	錠拋
And	dan ; pun	kap ; koh	yù ; fûk	與
Angel	mla'ikat	thià <sup>n</sup> -sâi	thien-tshoi ; thien-s	天使
Angry	marah	siū-khì	nù-hà	怒氣
Animal	binatang	ia-siù ; cheng-si <sup>n</sup>	ya-chhiù ; hiuk-sen	獸野
Another	lain satu ; lagi	satu pât-ê ; koh chit-ê	phiet-kài	別
Answer	jawab	in	yìn-tap	答
Ant	smut	káu-hiâ	nyi-ts	答
Ant (large red)	kring ga	âng-hiâ	fûng-nyì	蟻
Any one	barang-siapa	sûi-pièn-lâng	sûi-phièn-nyin	蟻紅
		— 4 —		隨

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Anything	apa-apa	chhín-chhái-mih	chhín-chhái vút-khèn	苟
Appear, to	nampak	chhut-hiēn	chhut-hièn	現
Argue, to	berbantah	piēn-lün	phièn-pok	辯
Arise, to	bangun ; bangkit	khí-lâi	hòng-shin ; hí-shin	來
Arithmetic	kira-kira	siâu-hák	sòn-hók	數
Arm	targan	chhiú ; chhiú-kut	shiú-pí	手
Army	tntra	pâi-tin	phâi <sup>n</sup> -chhìn	手排
Around	kliling	sì-ûi	sì-vûi	四排
Arrange, to	atur	pâi-lièt	on-phâi	列
Arrive, to	sampai	kàu	tàu-lôi	至
As	sperti ; macham	chhin-chhiú <sup>n</sup>	siòng-s	相
Ashamed	malu	kièn-siâu	siu-chhí	羞
Ask, to (enquire)	taya	mîg ; mûi	mùn	似
Ask for, to	minta ; pinta	thó	tháu	耻
		— 5 —		問討

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Asleep	tidor	teh-khün	shòi-muk	睡
Assist, to	tolong	pang-chān	pong-shiu; pong-ths	值助
At	pada; di	tí	tshoi	在
At first	mula-mula	tāi-seing; khí-thâu	sien	先
At once	skarang ini; lkas	tong-kim; kín-kín	tong-kim; kín	當
Attempt, to	choba	chhì-khòa	chhì-khòn	緊
Auction	lelong	hoah-lé-long	hám-lé-lóng	今
Aunt	mak saudara	ko; i	ku; yì	看
Await, to	nantikan	thèng-hāu	tén-hèu	試
Axe	kapak	pó-thâu	pú-thêu	唧
Baby	anak kchil	e-á; sòe-kiá	a-tsiáu; sè-tâ	姨
Back	blakang	ka-chiah-aū	pòi-mái-héu	頭
Back, at the	di blakang	aū-bin	hèu-mièn	仔
Back, to the	k-blakang	khi-aū-bin	hì-hèu-mièn	脊

— 6 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Back again	kmbali; pulang	koh tò-lái	chón-lói; tau-lói	來到
Backwards	k-blakang	thè-aū	fán-hèu	後返
Bad (of things)	kurang baik	m-hó	m-háu	好不
Bad (of men)	jahat	phái	ok	惡
Bad (rotten)	busok	chhau-néa	phái-fái	朽爛
Bag	pundi-pundi	pò-té	thoi	袋
Baker	tukang roti	bōe-mi-pau-ê-lâng	tsò-mièn-pau-s-fù	包
Ball	bola	kiú	khiú	麵
Bamboo	buloh	tek	chuk	毛
Banana	pisang	gêng-chio; keng-chio	ngâ-tsiau; kiung-tsiau	竹
Barber	tukang chukor	thì-thâu-sai-hü	thài-thêu s-fù	芭
Barrel	tong	tháng	thúng	頭
Basin	mangkok bsar	oá; bin-phûn	phûn	剃
Basket	bakul	kheng; ná	lâm	桶

— 7 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Bathe, to	mandi	sóe-ék ; châng-ék	sé-shin	浴
Bath-room	tmpat mandi	châng-ék-pâng	tshûng-lióng-fông	房
Bazaar (market)	pasar	koe-chhî	kai-shì	市
Be, to	ada ; jadî	sî ; chòe	shì ; tsò	是
Beam	balak	i <sup>n</sup>	lióng-muk	檻
Beans	kachang	tâu	thèu	豆
Bear, to (endure)	tahan	thun-lún	nyun-nâi	忍
Beard	janggot	chhùi-chhieu	si	鬚
Beat, to	pukol	phah	tá	打
Beautiful	chantek ; bagus	hó-khôa <sup>n</sup> ; súi	mui-màu	美
Because	kerna ; sbab	in-üi	yin-vùi	看
Become, to	mnjadi	chòe ; chhâ <sup>n</sup>	tsò-shàng	爲
Bed	tmpat tidor	bîn-chhîng	mîn-tshông	因
Beef	daging lmbu	gû-bah	nyû-nyuk	成

— 8 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Before (of time)	dhulu	tai-seng	sien	先
Before (of place)	di hadapan	chêng-bîn	mièn-tshien	前
Before (ere)	s-blum	iau-bê	shòng-vùi	面
Beg in, to	mula'i	khí-sin	hí-shin	未
Beginning	mula ; permula'an	thâu ; goân-thâu	hí-thêu	身
Behaviour	klakuan	phín-hêng	hâng-vûi	頭
Behind	di blakang	aü-bîn	hèu-mièn	正
Behove, to	patut	eng-kai	yin-kai	頭
Believe, to (trust)	perchaya	sìn ; sióng-sìn	sìn	品
Believe, to (think)	fikir	siú <sup>n</sup> ; phah-sing	sióng ; tá-sòn	後
Bell	locheng	cheng	chung	應
Belly	prot	pak-tó	tú-puk	該
Belt	tali pinggang	tòa	yau-tai	信
Below	di bawah	ē-bîn	hà-pòi	想

— 9 —

算打

鐘腹帶面

先頭正、行面該、算打、鐘腹帶面

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Bench	bangku	i-liâu	chhōng-tèn	條椅
Bent	bergkok	áu-khiau	van-khiuk	蹠
Beside	di sblah	pi <sup>n</sup> -á ; sin-pi <sup>n</sup>	pien-shûn	拗
Best	yang terlbeh baik	tē-it-hó	thi-yit háu	邊
Better	lbeh baik	khah-hó	kén-háu	好
Between	antara	tiong-ig	chung-kan	一
Beyond	di sblah	pi <sup>n</sup> -á	pien-shûn	好
Beyond (water)	sbrang	hit-pêng	kái-pien	央
Bible	Kitab Allah	séng-chheh	shin-kin ; shin-shu	仔
Big	bsar	tōa	thái	旁
Bill	surat hutang	toa <sup>n</sup> ; siau-toa <sup>n</sup>	tan-chí	冊
Bird	burong	chiáu	tiau-tsiok	冊
Bit (piece)	kping	té	khwái	聖
Bit (for horses)	lagam	té-ká-kiu <sup>n</sup>	ma-hâm-thiet	大單

— 10 —

鞭咬馬

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Bite	gigit	kā	rgau	咬
Black	hitam	o	vu-set ; het	烏
Blacksmith	tukang bsi	phah-thih-sai-hū	ta-thiet s-fù	打
Blessing	berkat	chiok-hok	chuk-fuk	祝
Blind	buta	chhi <sup>n</sup> -mī	mâng-igán	青
Blood	darah	huih	hiet	血
Blow, to	tiop	pûn ; chhe	chhoi	噴
Blue	biru	lâm-sek	lâm-set	藍
Blunt	tumpol	tun	thùn	鈍
Board	papan	parg	pán	朽
Boat	prahu ; sampan	chûn-á	sam-pán	船
Body	badan ; tuboh	sin-khu	shin-thí	身
Boil, to	rbus ; masak	chú ; kûn	chú-shûk	煮
Bolt	kanching	ching-á ; sing	tshon	鑽

— 11 —

阜司鐵福吹仔船軀

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Bone	tulang	kut	kwut	骨
Book	kitab ; buku	chheh	shu	册
Boot	spatu	hia	hai	靴
Born	beranak	chhut-si	chhut-shi	世
Borrow, to	pinjam	chioh ; chioh-mih	tsia	出借
Both	dua-dua ; kdua	ng-ê	lióng-kái	二個
Bough	dahan ; chabang	chhiū-oān	kòn	幹
Box	pti	siu <sup>n</sup> ; áh-á	sióng	箱
Boy	budak	ta-po <sup>n</sup> -gín-á	nám-ts	童
Brass	tmbaga kuning	tâng	thúng	男
Brave	brani	hó-tá	háu-tám	銅
Bread	roti	mī <sup>n</sup> -pau	mièn-pau	好
Break, to	pchah ; patah ; putus	phòa ; at-chih	áu-thon	麵
Breakfast	makān pagi	chiāh-chá-khí	shit-tsáu-fàn	破

— 12 —

骨冊靴出借二幹箱男銅好麵破起早食  
世個仔盒子童胆包斷折

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Breast	dada	heng-chéng	hiung-thóng	前胸
Breath	nafas	khùi	hì	氣
Brible, a	suap	mái-chiok	mai-phà	嬖
Brick	batu-bata	phiáh	chon	買
Bride	pingantin prempuan	sin-niū <sup>n</sup>	sin-niōng	新娘
Bridge	jmbatan	kiô	khiâu	橋
Bring, to	bawa	théh ; tòa	kiám	帶
Broad	lebar	khoah	fat	闊
Broom	pyapu	sàu-chiú	sáu-pá	芒
Brother	saudara	hia <sup>n</sup> -tî	hiung-thì	弟
Brother, elder	abarg	hia <sup>n</sup>	a-ko	兄
Brother, younger	adek	sió-tî	láu-thai	小
Brother-in-law	ipar	tōa-kū	thái-khiu	舅
Brush	brus	bín ; bín-á	tsung-sáu	大

— 13 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Bucket	timba ; tong	chúi-thárg-á	shúi-thúng	仔桶
Buffalo	kerbau	suí-gû	shuí-niú	牛
Build, to	buat ; bangunkan	chō ; khí	tsò ; hí	造
Bullock	lmbu	gû-káig-á	niú-kú	牛
Bullock-cart	kreta lmbu	gû-chhia	niú-chha	牛車
Bump, a	bngkak	cheng ; cheng-tiôh	chúng	椿
Bundle	bungkus	pau ; khún	pau ; tám	束
Burn, to	bakar ; hangus	sio	shau	燒
Bury, to	tanam ; kuborkan	bâi-chòng	mái-tsóng	葬
Business	kerja	tâi-chì ; thâu-lô	s-kòn	事
But	ttapi	nâ-sî	yók-s	是
Butter	mntega	gû-leng-iû	niú-nèn-yû	若
Button	kanching	liú-á	néu-khèu	乳
Buy, to	bli	bóe ; bé	mai	仔鈕

— 14 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
By	oleh	tùi	tùi	對
By and by	lagi s-kjap	sió-théng-á	tén-hà	少
Cake	kueh ; prganan	piá <sup>n</sup> ; kóe	piáng	餅
Call, to (call for)	panggil	kiò	hàm	叫
Call in, to (at a place)	singgah	koá	lâ kau-li	攔
Call on, to (visit)	mlawat	sa <sup>n</sup> -thàm	lâ phén-yu	探
Call out, to	triak	tôa-sia <sup>n</sup> kiò ; jiáng	hàm-kiàu	喊
Can (able)	boleh	oē ; ē	vòi ; tsò-tet	能
Candle	dian ; lilin ( <i>col</i> )	chek ; láh-chek	láp-chuk	灼
Cane	rotan	tín	thên	蠟
Cannot	ta'boleh	bóe-tit ; bóe-sái	m-tsò-tet	蠟
Cap	kopiah	bô	màu	不
Care, to	fduli	iáu-kín	tá-li	帽
Care, to take	jaga	sòe-jî ; sè-jî	oi siáu-sim	要

— 15 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Care of, to take	pliharkan	chiàu-kò	chàu-kù	顧
Careless, to be	lalai	bóng-tóng; bô-iàu-kín	mâu-ts-sè	照
Carpenter	tukang kayu	bák-sai; chhâ-kang	muk siong s-fù	莽
Carriage	kreta	chhia	chha	董
Cart	kreta	chhia	chha	木
Carry, to	bawa	théh-lái	kiàm	車
,, (on the hands)	tataq	thuh, thá	thok	取
,, (on the head)	junjong	tí	tài	托
,, (on the hips)	dukong	phô	pa	戴
,, (on the shoulder)	pikul	kng; pē	kong	抱
Cash	wang	gûn; gîn; chî	tyûn; tshêñ	扛
Cashier	tukang wang	gûn-kûi	tyûn-kùi	銀
Cat	kuching	niau	miàu	貓
Catch, to	tangkap	liâh	tsuk	擒

— 16 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Cause, a	sbab	iên-kò; sián-sû	yên-kù	故
Cause, to	jadikan; buat	chòe; chò; hō	pún; tsò	緣
Centre	tigah	tiong-ng	chung-kan	俾
Certain (positive)	tntu	tek-khak; tiān-tiôh	thìn-chòk	中
Certain man, a	s'orang anu	bó-lâng	meu-lyìn	的
Chaff	skam	phà-chhek	hong-thêu	某
Chain	rantai	liên; thih-liên	só-lêñ	有
Chair	skursi; krusi	í	kàu-yí	鍊
Chalk	kapur blanda	péh-thô	phak-nâi	椅
Change, to (alter)	ubah	kóe-oâ; ké-oâ	kói-pèn	白
,, to (exchange)	tukar	oâ	tsáu; vòn	改
,, to (substitute)	gantikan	thòe; thè	thòi	換
Change house, to	pindah	poa-chhù	phân	代
Chapter	fasal	chiu	chong	搬

— 17 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Character (behaviour)	klakuan ; prangai	sim-tōe ; tē	phín-hàng	地
Character (letter)	huruf	jī	ś	心
Charcoal	araang	hé-thòa <sup>n</sup>	fó-thàn	字
Chase, to	kjar	tui	kiák ; kiúk	火
Chatter, to	bising	chiáp-chiáp-kóng	kóng háu to	追
Cheap	murah	siók ; pan-gi	phiâng	捷
Cheat, to	tipu	phièn	phèn ; tshot	俗
Cheese	keju	gû-leng-piá <sup>n</sup>	niú-nèn-piá <sup>n</sup>	驅
Chicken	ayam	koe-á	kai-s	餅
Child	anak	gín-ná	a-tsiâu	乳
Chisel	pahat	chhák-s	chhok	牛
Choose, to	pileh	kéng	kán	仔
Christ	Almaseh	Ki-tok	Ki-tuk	童
Christian	msihi	sìn lâ-so- ê lâng	sìn lâ-s yin	鑿
		— 18 —		選
				督
				基
				信
				人之
				耶穌

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Christian (R. Catholic)	ns'erani	thien-chú-kàu	then-chú-kàu	教主
Church	greja	lé-pài-tîg	li-pài-thông	天
City	negri	siâ <sup>n</sup>	shâng	堂
Clay	tanah liat	thô <sup>n</sup>	nâi-thú	禮
Clean	berseh	chheng-khì	lâng-lì	城
Clean, to	chuchi	chhòng-chheng-khì	sé-tshiàng	土
Clear	trang	bêng ; kng	mân	清
Clerk	krani	châi-hù ; hé-kì	tshoi-kù	創
Clever	pandai	gâu	tshung-mân	明
Climb, to	panjat	peh	shong	夥
Clock	jam	sî-cheng	shî-shîn-chung	賢
Close	dkat ; rapat	kün <sup>n</sup> ; kín	khiùn	拍
Close, to	tutop	koái <sup>n</sup> ; háp	kwan	時
Cloth	kain	pò <sup>n</sup>	pù	近
		— 19 —		關
				布

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Clothes	pakaian	i-chiū <sup>a</sup>	yi-fuk ; sam-fù	裳 衣
Cloud	awan	hûn	yûn	雲
Coal	arang batu	thô-thòa <sup>a</sup>	shák-thàn	土
Coarse	kasar	chho <sup>a</sup>	ths	粗
Coat	baju	sa <sup>a</sup>	sam	衫
Cock	ayam jantan	koe	kai-kung	鷄
Cocoa-nut	klapa	iâ	yê-ts	椰
Cocoa-nut milk	ayer klapa	iâ-chúi	yê-shûi	椰
Coffee	kopi	ko-pi	ko-pi	高
Coffin	long ; pti orang mati	koan <sup>a</sup> -chhâ	kon-tshôi	棺
Cold	sjuk	kôan <sup>a</sup> ; léng	lang	寒
Colour	werna	sek	set	色
Collect, to	kumpol	chhû-chip ; khioh chhê-tui	tshì-sip	聚
Comb	sikat	chhâ-soe	so	梳

— 20 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Come !	mari	lái	lái	來
Come, to	datang	lái	lái	來
Come in, to	masok	jíp-lái	lók-lái	入
Command	hukum	kài-bêng	fun-fù	戒
Commence, to	mula'i	khí	hí	起
Compare, to	bandingkan	pí-phêng	pí-hà	比
Concerning	deri-hal ; fasal	lûn	lùn	論
Condemn, to (sentence)	hukumkan	gí-chhê	thìn-tshùi	罪
,, to (to blame) salahkan		hiám	tsit-phì	擬
Conduct	klakuan	tek-hêng	tet-hàng	責
Confess, to	mgaku	jín	nyìn	備
Conquer, to	mnang ; alahkan	khah-iâ <sup>a</sup>	tá-yâng	行
Conscience	s-tau-hati	lióng-sim	lióng-sim	認
Contain, to	muat ; isi	tóe	chong	較

— 21 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Contents	isi	só-ching ê mih	só-chong kài vut	物之粧所
Convenient	snang	sún-piēn	fong-phèn	便
Cook	kuki	chú-chiáh ê ; chóng-phò	fo-thêu	食
Cook, to	masak	chú	chù	者
Copy, to (transcribe)	salin	chhau	tshau-siá	煮
Copy, to (imitate)	turut	óh	hók	抄
Copper	tmbaga	âng-tâng	thûng	學
Cork	pyumbat	chhó	tsút	紅
Corn	gandom	ngó-kak ; gō-kak	mák	草
Corner (of a room)	pnjuru	kak ; chhù-kak	kok	五
Corner (of a street)	sempang	lō-kak	kok	角
Correct, to	btulkan	kóe-oā	kói-pèn	角
Correct	btul	tióh	chhók	換
Cost	herga	kè-chin	kà-tshén	錢

— 22 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Cotton	kapas	mî-hoe	mên-fa	花
Cotton, sewing	bnang	se-sòa <sup>n</sup>	sà-sièn	棉
Count, to	hitong ; bilang	sng ; siàu	sòn	線
Country	negri ; bnuia	kok ; soa <sup>n</sup> -téng	kuet	數
Courage	brani	tá <sup>n</sup> ; hó-tá <sup>n</sup>	tám-chì	算
Cover, to	tutop ; tudong	jia-khàm	cha-kòi	國
Cow	lmbu btina	gû	niû-mâ	胆
Coward	pnakot	bô-tá <sup>n</sup> ê làng	mâu-tám	蓋
Crab	ktam	chím	hai	牛
Create, to	jadikan	chhòng-chō	tshong-tshau	無
Crooked	bengkok	oan	khiuk	轉
Cross	marah	siū-khì	nù-hì	創
Cross (ancient method of execution)	salib	sip-jí-kè	shíp-s-kà	曲
Crowd	kumpolan	kui-kûn	tó-yîn	怒

— 23 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Crucify, to	salibkan	tēng-slp-jī-kè	taig-ship-s-kà	釘
Cruel	brgis	chān-jím	tshān-hòi	忍
Cry, to (to weep)	mnangis ; tangis	háu	kiàu	哭
Cry, to (to call out)	bertriak	tōa-sia <sup>n</sup> aū-kiò	chhut tài shang	喊
Cup	margkok	au ; té-au	pui	杯
Cure, to	sumbohkan	i-pi <sup>n</sup> ; i-hó	yi-háu	醫
Curse, to	kutok	chiù-chó <sup>n</sup>	chù-ts	咒
Curtain	tirai	tiù <sup>n</sup> ; miğ-lí	pù-liām	帳
Curtain, mosquito	klambu	báng-tà	mun-chòrg	蚊
Custom	'adat	hong-siök	fung-siük	俗
Cut, to	potong	koah	kot	割
Daily	s-hari-hari	ták-jit	nyit-nyit	日
Damage, to	rosak	phah-phái <sup>n</sup>	tá-fai	打
Damp	lmbab	sip ; tām	ship	濕

— 24 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Dance, to	mnari	tiô-thiàu	thiâu-mú	跳
Danger	bahia	gûi-hiám	ngûi-hiám	險
Daring	brani	hó-tá <sup>n</sup>	thài-tám	好
Dark	glap	àm	àm	暗
Date	hari-bulan	jít-ki	nyit-ts	期
Daughter	anak prempuan	cha-bó-kiá <sup>n</sup>	mòi-ts	日
Day	hari	jít	nyit	高
Day, mid	tigah hari	jít-tàu	tòng-chù	年
Day after to-morrow	lusa	aū-jít	hèu-nyit	查
Daylight	siang	jít-si	nyit-shî	日
Dead	mati	sí	sí-hói	日
Deaf	pkak ; tuli	chhàu-hî-lâng	nyi-lung	死
Dear (in price)	mahal	kùi	kwùi	臭
Death	kmatian	sí	sí-mông	貴死

— 25 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Debt	hutang	khiàm-chè	khiàm-tsài	債
Deceive, to	tipu	môa <sup>n</sup> -phièn	phèn	瞞
Deep	dalam	chhim	chhim	深
Defeat, to	alahkan	thâi-iâ <sup>a</sup>	phài-chòng	創
Delay, to	lambat	thêng; ién-chhiên	thîn-sit	停
Deliver, to (set free)	lpaskan	kiù; pàng	tá-kiù	救
Deliver up, to (hand over)	srahkan	kau-hō	kau-chhut	交
Demon	hantu; jin	kúi	kwúi	鬼
Deny, to	munkir	m̄-jin	m̄-yìn	不
Deserve, to	patut	erg-kai; tiōh	yìn-tong	應
Desire, to	mau; berkahandak	ài; beh	òi	該
Desk	meja tulis	siá-jí-toh	siá-s-thòi	字
Destroy, to	binasakan	biết-bô	mét-tshét	滅
Devil	shaitan; iblis	mô-kúi	mô-kwúi	魔

— 26 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Die, to	mati	kè-óng; sí	kò-shì	過
Difference	berlainan	shun-piet	fun-phét	別
Different	lain	koh-iú <sup>a</sup>	phèt-yòng	分
Difficult	susah	kan-khó <sup>a</sup> ; oh	nân	異
Dig, to	gali	kút	hoi-fut	難
Diligent	rajin	khûn; kut-lát	khìn-lit	掘
Direct	trus	tit-tit	tshit-tshit	勤
Dirt	kotor	ù-de <sup>a</sup> ; lâ-sâm	lò-sò	直
Dirt (loose)	sampah	kia <sup>n</sup> -lâng	nâi-chhîn	穢
Dirty	kotor	kia <sup>n</sup> -lâng	vu-vòi	汚
Disgrace	malu	hô-lâng kièn-siàu	siu-yuk	驚
Dish	pinggan	pôa <sup>n</sup>	phân	人
Dislike, to	ta'suka	oàn-hün	m-òi	人
Dismiss, to	kluarkan	sí	thá	俾

— 27 —

見

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Distance	jauh	hīg ; hīg <sup>a</sup>	yén	遠
Disturbance	gadob	jiáu-loān	yau-lòn	擾
Ditch	parit	kau ; chuí-kau	keu	溝
Dive, to	slam	bī-chái	mì-shuí	窩
Divide, to (distribute)	bhagi	pun ; hun	fun-hoi	分
Divide, to (cut in two)	blah	chhiet-chhèe-pêng	chhiet	切
Do, to	buat ; bikin	chhèe ; kiâ <sup>a</sup> ; chō	tsò ; háng	做
Doctor	dukun : doktor ( <i>col</i> )	i-seng	yi-sang	醫
Dog	anjing	káu	kéu	狗
Dollar	ringgit	chit-kho-gūn	yit-chak fa-pen	水
Done (finished)	sudah	bēng-pék ; soah ; liáu	tsò-yēn	寐
Donkey	kaldai	lū	lū	分
Don't!	jangan	mī-thang	m-tsò-tet	切
Door	pintu	mīg ; mūi <sup>a</sup>	mūn	做

— 28 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Double	dua kali	tēng-pē ; tēng-pōe	tiōng-pái	重
Dove	merpati	ka-chui	pan-keu	鳩
Down	bawah	ē-bīn	hà	班
Down (at)	di bawah	ē-tóe ; ē-té	hà-pòi	下
Down (to)	k-bawah	lāu-kha	lēu-hà	下
Down, to go	turun	lōh-khì	lok	樓
Dozen, a	dua-blas ; dūsin	chit-lō-sin ; cháp-jī	shíp-nyì	落
Drain	parit ; longkang	kau-á	keu	一
Draw, to (a picture)	tulis	ūi ; oā	vák	溝
Draw, to (pull)	tarek	thoa	lai	畫
Draw near, to	hampir	chiū-kūn	tshiù-khiùn	拖
Draw out, to	chabot	bán	pang-chhut	就
Drawer	lachi	thoah	siong-kák	挽
Dream	mimpi	bāng-kī <sup>a</sup>	pot-mùng	施

— 29 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Dress	pakajan	i-chieū <sup>n</sup> ; sa <sup>n</sup> -khò <sup>•</sup>	yí-iúk	服 衣
Drink, to	mīnum	lim	yim	飲
Drive, to (in a carriage)	naik kreta	chē-chhia	tsho-chha	車 坐
Drop, to	jatoh	lak-lōh	tet-lōk	落 放
Drop, to let	jatohkan	pāng-lōh-khì	pang-lōk	去 落
Drum	rbana	kó <sup>•</sup>	kú	鼓
Drunk	mabok	chiú-chhì	tsiú-tsùi	醉 酒
Dry	kring	ta	tshau	乾
Dry, to (in the wind)	anginkan	chhe-hong	fung-choi	風 吹
Dry, to (in the sun)	jmorkan	phák-jit	sai-tshau	日 曬
Duck	itek	ah	ap	鴨
Dumb	bisu	é-káu	á-chòi	啞
Dust (in a room)	habok	erg-ia ; thô-hún	nái-chhīn	埃
Dust (on the room)	dbu	thô-hún	nái-chhīn	塵 粉

— 30 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Dust, to	sapu habok	pōa <sup>n</sup> ; chhéng	fut-chhīn	拂
Each	masing-masing	ták-é	kok-iyin	个
Ear	tinga	hī-á	igí-tó	仔 耳
Early (in the day)	pagi-pagi ; siang	thàu-chá	tsáu	早
Earth, the	dunia ; bumi	tōe ; tē	thì	地
Earth (ground)	tanah	thó-tōe	thú-thì	土
Earthenware pot	blanga	hái-khì	fúi	器
Easily	snarg	khoài ; khoài-chhòe	yūng-yì	磁
East	timor	targ-sì	tung	快
Easy	snarg ; mudah	khoài	yūng-yì	東
Eat, to	makan	chiāh	shit	易
Edge	tpi	pi <sup>n</sup> ; kī <sup>n</sup>	tset-pen	食
Edge (of knives, etc.)	mata	tu-mì ; to-chhī	tau-chòi	邊
Egg	tlor	nīg ; nūi	kai-chhun	刀 鍊 卵

— 31 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Eight	dlapan	poeh ; peh	pat	八
Elephant	gajah	chhiū <sup>n</sup>	siòng	象
Eleven	s-blas	cháp-it	ship-yit	十
Else, some one	lain orang	pát-lâng	phét-yin	別
Else, anything	lain apa-apa	pát-mih	phét-vút	別
Else, nothing	lain tidak	iáh-bô	ya-mâu	也
Empty	kosong	khang-khang	kung	空
End (finish)	ksudahan	soah ; bêng-pék	tsò-yên	息
End (extremity)	hujong	bé	mui	尾
Enemy	musoh ; stru	tùi-ték ; tùi-thâu	shû-thit	對
England	negri Inggris	Tâi-eng-kok	Thài-yìn-kuet	敵
Enjoy, to	suka	hoa <sup>n</sup> -hi	fon-hì	英
Enough	chukop	kâu-giâh	kèu-tsiuk	喜
Enquire, to (ask)	tanya	mîg ; mûi <sup>n</sup>	mùn	額

— 32 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Enter, to (go in)	masok	jíp	nyíp	入
Equal	sama	pí <sup>n</sup> -pí <sup>n</sup>	phìn-phìn	平
Error	salah	chhò-gô <sup>n</sup>	tshò-kò	錯
Escape, to	lari	tô-cháu	tséu ; shám-phit	逃
Eternal	kkal	éng-oán ; kú-tîg	yún-yén	永
Europe	negri Iropah	Au-lô-pa	Eu-lô-pa	歐
Evening (after sunset)	malam	mî-sî ; è-hng	man-shin-thêu	晚
Evening (before sunset)	ptang	è-po <sup>n</sup>	hà-chù	下
Ever	pernah	sióng-sióng	shî-shi	常
Ever, for	s-lama-lama-nya	éng-oán ; kú-tîg	yún-yén	遠
Every	masing-masing ; tiap-tiap	ták-ê	mui-chak	個
Evil	jahat	phái <sup>n</sup>	ok	歹
Exact	btul	chún-chún ; tiôh	chhók	着
Examine, to	preksa	chhâ-khô <sup>n</sup> ; séng-chhat	tshâ <sup>n</sup> ; tshat	查

— 33 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Exchange, to	tukar	oā <sup>n</sup>	vòn	換
Expense	blanda	só·hùi	s-fùi	費
Expensive	mahal	kùi	kwùi	貴
Extra	lbeh	lēng-gōa ; khah-chōe	ka-ts	更
Eye	mata	bák-chiu	rgán	目
Face	muka	bīn	mèn	面
Fair (just)	‘adil ; patut ; bñul	korg-pí <sup>n</sup>	kurg-phìn	公
False	bohong	bô-iá <sup>n</sup> ; ké	hi-ká	無
Fall, to	jatoh	poáh-tó	tet-lòk	跌
Family	isi rumah	ke-koàn	ka	家
Fan	kipas	sí <sup>n</sup>	shèn	扇
Far (of distance)	jauh	hñg	yén	遠
Far (much)	banyak	chōe ; chë	to	多
Fast (quick)	lkas	kín-kín	khwài ; fai	緊

— 34 —

外另

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Fast (abstinence)	puasa	kím-chiáh	kím-shit	食禁
Fasten, to	ikat	chhòa <sup>n</sup> ; koai <sup>n</sup>	kwan ; só	縛門
Fat	gmok	pûi	phûi	肥
Father	bapa	lâu-pê ; tia	a-pa ; fù	老父
Fathom (2 yards)	dpa	siám	shám	潤
Fault	salah	kè-sit	tshò-kò	過失
Fear, to	takot	kia <sup>n</sup>	kiaang-phà	驚
Feather	bulu	mñg	mau	毛
Feed, to	makan ; bri makan	chhí	púng-fau	飼
Feel, to	rasa	boig	mo	摸
Female	prempuan ; btina	cha-bó <sup>n</sup>	nyí-nyîn	女
Fence	pagar	lî-pa	li-pa	籬
Fetch, to	ambil	théh ; kîm	kiám	取
Fever	dmam	jiét ; joáh	nyét-phiàng	熱

某查

— 35 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Few	sdikit	chió	shau \$	寡
Field	padang	chhân ; hr̄g	thēn	田
Fight, to	berklabi	sa <sup>n</sup> -phah	tá-kau	打
Fill, to	isikan	tò-kàu-móa	táu-man	相
Find, to	dapat	chhē-tiòh	tshîm-táu	倒
Fine	dnda	hoát-gûn	fát-yûn	罰
Fine (not coarse)	halus	iù	yù	至
Fine (elegant)	bagus	ngá ; súi	háu-khòn	尋
Finger	jari	chr̄g-tháu-á	shú-chí	罰
Finish, to	babis ; habiskan	chòe bêng-pék ; chòe-liáu	tsò-háu	幼
Fire	api	hé ; hóe	fo	雅
Fire, to (of guns)	tembak	pàng-chhèng	tá-chhùng	指
Fireworks	bunga api	ien-hé	fó-tsièn	頭
Firewood	kayu api	hé-chhâ	tshái	白

— 36 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
First	pertama, nombor satu	thâu-chit-é ; tē-it	thì-yit	一
First, at	mula-mula	khi-thâu	hí-thêu	第
Fish	ikan	hí ; hû	rig	頭
Fit (suitable)	patut	háp ; hó-sè	háp	魚
Five	lima	gö	rig	好
Flag	bndera	ki	khî	五
Flagstaff	tiang bndera	ki-koá	khî-kon	旗
Flat	rata	pi <sup>n</sup> ; pi <sup>m</sup>	phiâng	旗
Flesh	daging	bah	tyuk	扁
Float, to	timbol	phû	fêu-shuí	肉
Flood	ayer bah	im-chúi	chim-shuí	浮
Floor	lantai	thô-kha	lêu-phâng	淹
Flour	tpong	mi <sup>n</sup> -hún	mèn-fún	土
Flower	bunga	hoe ; hoa	fa	麵

— 37 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Fly	lalat	hô-sin	vu-yìn	蠅
Fly, to	terbang	pe ; poe	pui ; fui	飛
Fold	lapis	thâh ; thiâp	thiâp	疊
Fold, to	lipat	chih	sip	摺
Follow, to	ikut	tè ; thàn	nyâm ; ken-mui	趁
Food	makanan	hé-sit	fò-shit	伙
Foolish	bodoh	gōng	nyî-chhún	愚
Foot	kaki	kha	kiok	腳
For	bagi	thòe ; thè	thì	替
For (because)	kerna	in-üi	yin-vùi	因
Forbid, to	larangkan	kim	kìm-chì	禁
Foreigner	orang dagang	gōa-kok lâng	rgòi-kuet yin	國外
Forget, to	lupa	bôe kì-tit	mông-kì	不
Forgive, to	ampunkan ; ma'afkan	sià-bién	shà-mèn	赦免

— 38 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Fork	garfu	chhiám-á	tsha	鑽仔
Form	rupa	iü ; khoán	yòng	樣
Former	dhulu	chá-si	tsau-shí	早
Formerly	dhulu	tai-seing	khiù-shí	在
Forsake, to	tinggalkan	pàng-khui	li-hoi	放
Fortnight	dua minggo	nīg-lé-pài	lióng li-pài	二四
Four	ampat	sì	sì	鷄
Fowl	ayam	koe ; ke	kai	自
Free	bebas ; merdeka	ka-kî-chú-i	thè-chú	朋友
Friend	kawan	pêng-iú	phêng-yu	友
Frog	kodok ; katak	ehhân-kap-á	thién-kài	蛤
From (places)	deri	tùi (só-châi)	yû	田
From (a person)	deri-pada	tài (lâng)	yû yin loi	對
Front, in	dî hadapan	thâu-chêng	tshiên-mèn	頭

— 39 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Fruit	buah	ké-chí	kó-tś	子
Fry	goring	chien	tsen	菓
Fulfil, to	sampaikan ; gnapi	èng-giām	yìn-yàm	煎
Full	pnoh	móa	man	應
Further	lbeh jauh	khah-hīg	khit-yén	滿
Game	permáinan	thit-thō	káu	較
Gamble	main judi	poáh-kiáu	tú-pok ; tú-tshēn	遊
Gaol	pnjara ; jel	ka-koán ; kha-khu-keng	kam-fōng	賭
Garden	kbun	hoe-hīg	yēn	監
Gardener	tukang kbun	kò-hīg è lāng	kang-yēn-yīn	花
Gate	pintu	mīg ; mūi	mūn	園
Gather, to (pick up)	purgut	khoioh ; báñ	kiám-hí-lōi	門
Gather together, to	kumpol	siu	shu	挽
Gentleman	tuan	sien-si	sen-saing	收

— 40 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Get, to	dapat	tit-tiōh	tet-táu	着
Get up, to	bangun ; bangkit	khí-lái	hí-shin	得
Ghost	hantu	kuí-koái	kwíi-shín	來
Gift	hadiyah : pmbrian	sàng ; siú-sù	sung vút-khèn	怪
Girl	anak prempuan	cha-bó-gín-ná	a-mòi ; yí-té	送
Give, to	bri ; kasi	hō ; sàng	pìn ; pun	鬼
Give back, to	pulangkan	hēng	vân-chén	送
Glad	suka-hati	hoa-hí	fon-hí	送
Glass (mirror)	chermin muka	bin-kià	mèn-kiàng	喜
Glass (for drinking)	glas	poe ; po-lé-poe	po-li-pui	鏡
Glorious	mulia	èng-hién ; thé-biēn ; súi	yìn-fá	面
Glory	kmulia'an	èng-king	yìn-kóng	杯
Glue	perkat	ka	kau	榮
Goat	kambing	soa-iú	san-yōng	榮

— 41 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
God	Allah	Siōng-tè	Shòng-tì	帝
Gold	'mas	kim	kim	金
Go, to	pergi	khì	hì; khì	去
Go on, to (start)	jalan	kiā	hāig	行
Go in, to	masok	jíp	ylp	入
Go home, to	pulang	tò-khì	chón-hì	到
Go down, to	turun	lóh-khì	lók-hì	落
Go up, to	naik	chiū-khì	shong	上
Good	baik	hó	háu	好
Good, no	ta'gūna	m̄-hó: bō lō-ēng	máu-yùng	用
Good, what is the	apa guna	sím-mih lō-ēng	mak-kài-yùng	路
Good-bye	tabek	chhiá	tshiáng-tshiáng	麼
Goods	barang-barang	hè-mih	fò-vút; vút-khèn	甚
Gospel	Injil	hok-im; hó-siau-sit	fuk-yim	請

— 42 —

English.	Malay.	Hok-ka.	Hak-ka.	Character.
Grace	anugrah	un-ti�n	en-t�n	恩
Grand	bsar	t�a	th�i	大
Grand-child	chuchu	sun	t�-sun	孫
Grand-father	nenek ; dato'	g�a-kong ; l�i-kong	t�-f�u	公
Grand-mother	nenek prempuan	g�a-m�a ; l�i-m�a	t�-mu	外
Grass	rumput	ch�au	t�sh�u	草
Grave	kubur	b�ng	th�-f�n	墓
Gravy	kuah	th�ng	thong	湯
Great	bsar	t�a	th�i	大
Great deal, a	banyak	chin-ch�e	tsh�n-to	盡
Green	hijau	chhi�	chhi�ng-set	青
Grief	duka ; susah	ho�n-l�	tsh�-li�ng	煩
Grind, to	kizar ; giling	b� ; g�ng	m�	挾
Ground	tanah	th�- ; t�e	th�-n�i	土

— 43 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Grow, to (as plants)	tumboh	ná-tōa	saug-thài	大
Grow, to (increase)	tambah	ke-thi <sup>a</sup>	ka-thiam	愈
Grow, to (become)	mnjadi	si <sup>a</sup> ; chòe	sang	添
Gruel	kanji	ám-bē	kang	生
Grumble, to	bersungut	chiáp-chiáp-liām	hiám	泔
Guess, to	agak	liōng-iok	liòng-sióng	雜
Guide, to	pimpin	chhōa	yin-kài	念
Guilty	salah; berdosa	ū-chōe	yu-tshùi; thiù-tshùi	約
Gun	snapang	chhèrg	chhùng	引
Habit	'adat	hong-siòk	fung-siúk	有
Hair	bulu	mō <sup>a</sup> ; mī <sup>a</sup>	mau	銃
Hair (of the head)	rambot	thâu-mī <sup>a</sup>	thêu-mau	風
Half	s-trgah; s-paroh	chit-pòa <sup>a</sup>	yit-pàn	俗
Hammer	pmukol bsi	thái; thib-thái	thet-chhái	毛
		— 44 —		頭
				毛
				半
				一
				鎌

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Hand	tangan	chhiú	shú	手
Hand-cart	kreta tarek	chhiú-chhia	nyin-chha	車
Handwriting	tulisan	pit-chek	siá-s	筆
Handkerchief	sapu tangan	chhiú-kun	shú-kin	手
Handle (of doors, &c.)	tangan	pí <sup>a</sup>	piàng	柄
Hang, to	gantong; gantongkan	kòa <sup>a</sup> ; tiòu	thiàu	掛
Happen, to	jadi	chiá <sup>a</sup> ; tú-tiòh	tsò-shàng	成
Happy	suka-hati	hoa <sup>a</sup> -hi <sup>a</sup> ; ú hok-khì	khwài-lók	有
Hard	kras	teng <sup>a</sup> ; ugí	ngàng	硬
Harm (damage)	bnchana; cbilaka	hái	hòi	害
Harm, no	tidak salah	bô m̄-tiòh	mâu-tshò	無
Harness	pakaian kuda	bé su-kiēn; bái-chiú <sup>a</sup>	ma-liúng-sok	背
Haste	lkas	kín-kín; kóa <sup>a</sup> -kín	khwài-khwài	緊
Hat	topi	bō	mâu	帽
		— 45 —		不
				馬
				緊

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Hatchet	kapak	pó-thâu	pû-thêu	斧
Hate, to	bnchi	oàn-hün	nau	恨
Have, to	ada; beroleh	ū	yu	有
Head	kpala	thâu-khak	thêu-na	頭
Headache	sakit kpala	thâu-khak-thià	thêu-na thùng	頭病
Heal, to	sumboh	i-hó	yi-háu	醫
Health	sihat	ióng-kiâ	tsóng-khèn	勇
Hear, to	dugar	thia	thàng	聽
Heart	hati	sim	sim-kon	心
Heat	panas	jiét; joáh	nyét	熱
Heaven	shorga	thien-tông	then	天
Heavens, the (sky)	langit	thi-téng	then-shèng	大
Heavy	brat	tāng	chhung	重
Hedge	pagar	li-pa	li-pa	籬

— 46 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
He, him, she, her	dia; ia	i	ki	伊
Help, to	tolong	pang-chän	pong-thâ	助
Hell	nraka; jhennam	tē-gék	thì-yúk	獄
Hen	ayam btina	koe-bú	kai-mâ	地
Here	sini; di sini	tî-chia; tî chit-lôh	nyá-li	母
Here (hither)	k-mari	lái-chia; lái chit-lôh	lôi nyá-li	此
Hide, to	smburyikan	bih; khìg-bát	piâng	密藏
High	tinggi	koâin; koân	kau	來
Hill	bukit	soa <sup>n</sup>	san	匿
Hire, to (things)	sewa	sè; sòe	ts	高山
Hire, to (labour)	upah	chhia <sup>n</sup>	chhiâng	稅
His, hers	dia puya	i-ê	kia-kái	情
History	hikayat	kì-liòk	s-kì	伊
Hit, to (strike)	pukol	phah	tá	略記

— 47 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Hit, to (a mark)	kna	cheng ; tōng	háu-phàu	撞
Hoe	changkol	tí-thâu	tshô-thêu	鋤
Hoist, to	angkat	tioh-koâi ; seing-khí	shong-hí	升
Hold, to	pgang	gím ; théh	tsa-kín	貯
Hold, to (contain)	isi ; muat	tóe ; té	chong	盛
Hole	lobang	khang ; chhng	khung	空
Holiday	hari lipas	êng-jit	hân-liau	閒
Holy	suchi	sèng ; chheng-khí	shin	聖
Home	rumah	chhù	vuk-ka	厝
Home, at	di rumah	tí-teh	tshoi-vuk-ka	在
Honest	tulus	tiong-hō	chung-sin ; láu-shit	忠
Honour (greatness)	kmulia'an	êng-hién	yin-fa	榮
Honour (respect)	hormat	chun-kèng	tsun-kwùi	敬
Hope, to	harap	ng-bang	hi-mòng	尊
				仰

— 48 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Horn	tandok	kak ; gû-kak	kok	角
Horse	kuda	bé	ma	馬
Hot (of fire)	panas	sio ; joâh	nyét	燒
Hot (of spices)	pdas	loâh	lat	辣
Hotel	rumah tumpangan	kheh-koán	bak-tsàn	客
Hour	jam	tiám-cheng	tiám-chung	點
House	rumah	chhù-théh	vuk	厝
How	bgimana	beh chái-iü	niòng-pen	將
How often	brapa kali	kui-pái	kí-to-pái	幾
How long	brapa lama	jōa-ku	kí-kiù	若
How much	brapa	jōa-chōe	kí-to	次
How much (of price)	brapa herga	jōa-chōe kë-chi	kí-to ka-tshen	久
Humble	rndah	khiam-pi	khiam-pi	千
Hundred, one	s-ratus	chit-pah	yit-pak	價
				謙
				一

— 49 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Hungry	lapar	iau	tú-igò	餓
Hurt, to (wound)	luka	sióng	tá-shóng	傷
Husband	laki	tiōng-hu ; ang	chhòng-fu	丈
Hush !	diam	chēng-chēng	mòk-shang	靜
Hut	pondok	liáu-á, chhù-kiá	tsháu-vuk	寮
I	sahya ; aku	góa	ngái	我
Ice	ayer batu	sng	pen-shuí	霜
Idle	malas	pín-tōa	lan-thó	懶
Idol	berhala	ngó·-sióng ; ang-kong	phù-sat	偶
If	kalau ; jika	siat-sú ; nā	yok-s	設
Ignorant	bbal	ham-bān ; tūn	nyí-chhún	懵
Ill	sakit	phòa-pí	yu-phiàng ; fat-phiàng	病
Immediately	skarang ini ; lkas	súi-sí	niám-shí	時
Important	brat	iau-kín	kín-yáu	緊要

— 50 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Impossible	yang ta'boleh jadi ; mstahil	bōe-ōe ; bē-sái-tit	tsò-m-tet	能
Improve, to	mmbaiki	chhòng-khah-hó	tsò-háu	不
In	dalam	tí	tshoi	較
In (inside)	di dalam	lái-bín	nùi-tú	創
In order that	spaya	án-ni	yin-vùi	在
Inch	jari ; inchi	chhùn	tshùn	內
Included, to be	masok	pau-chái-lái	pau-kwat	如
Inconvenient	ta'snang	bō-piēn ; bō-ēng	m-tet-hàn	寸
Incorrect	salah	m-tiōh	m-chhók	包
Increase, to	tambah ; tambahkan	ke-thi	ka-thiam	不
Indeed	s-bnar-nya	chin-chià	chin-chin	包
Index	isi kitab ; daftar	bók-liók	múk-liúk	不
India	negri Hindi	Ín-tō-kok	Yìn-thù kuet	添
India-rubber	gtah	chhiū-ni	shù-nèn	正

— 51 —

印度

國

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Industrious	rajin	kip-kè ; khûn-khûn	khîn-lit	計
Inform, to	bri tahu	thong-ti	pàu	知
Ink	tinta ; dawat	bák	mét-shûi	墨
Inkstand	tmpat tinta	bák-chúi-koàn	mét-shûi-fû	墨
Inquire, to	tanya ; preksa	mîg ; müi	mùn	問
Inside	di dalam	lái-bin	nùi-tú	水
Inspect, to	preksa	chhâ-khó	tshâ-tshat	面
Instead of	ganti	thòe ; thè	thòi	考
Intend, to	mau ; hndak	beh ; boeh	òi	替
Interpreter	juru bhasa	thong-sû ; hôe-ôa	chón-và-nyin ; fan-yit-kwon	要
Into	k-dalam	lái-bin	nùi	事
Invite, to	jmpot	chhiá	tshiat	內
Iron	bsi	thih	thet	請
Is	ada	sí	hè	鐵

— 52 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Is not	bukan	m-sí	m-hè	是
Island	pulau	hái-sû	hái-táu	不
It	dia ; itu	i ; hit-ê	kî	嶼
Itself	sudiri	ka-kî	thâ-ka	伊
Jail	pnjara	kha-khu keng	kam-fông	自
Japan	negri Jpon	Jit-pún	Thài-nyit-pún	拘
Java	negri Jawa	Ka-lâ-pa	Ka-lap-pa	本
Jealous	chimburu	oàn-tò	yèn-hàn	日
Jesus	Isa	Iâ-so	Yâ-s	咬
Jew	orang Yahudi	Iû-thài lâng	Yû-thài-nyin	怨
Join, to	huborg ; sambong	háp ; kiet-liên ; chiap	háp ; lén-háp	耶
Joy	ksuka'an	khoài-lók ; hoa-hí	khoài-lók	稣
Judge	hakim	a-kim ; hù-giet-si	shím phàn shú	猶
Judge, to	hukumkan	sím-phòa	shím-phàn	人

— 53 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Judge, to (consider)	timbang	siū*	sióng	想
Jump, to	lompat	thiàu	thiàu	跳
Juice	ayer buah	chiap	chip	汁
Just (righteous)	'adil; bnar	kong-tō	kung-thàu	公
Just (just now)	tadi; bharu	tong-kim; tú-chiah	kin-bà	當
Just gone out	bharu kluar	tong-kim chhut-mñg	kin-hà-chhut	當
Keep, to (retain)	simpan	siú	shú	收
Keep, to (preserve)	plihara	pì-iū; chiàu-kò	páu-fù	庇
Keep, to (a promise)	sampaikan	chiàu-iok	chàu-yok	約
Keep, to (animals)	pliharakan	chhī	yong	飼
Key	anak kunchi; kunchi	só-sí	só-shí	匙
Kick, to (backwards)	tndang	tò-that	thiak; thet	捷
Kick, to (forwards)	sepak	chiàu-that	thiak	捷
Kill, to	bunoh	thái-sí	sat; tá-sí	足

— 54 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Kill (for food with religious rites)	smbleh	thái-sí	chhí-sí	死
Kill, to (fowls, etc.)	potong	thái	thong	剖
Kind (sort)	macham; jnis	khoán; hō; iū*	yōng-tá	號
Kind (amiable)	berkasehan	ū-jin-ài; sioh	yu-yin-òi	有
King	raja	hōng-tè; ông	vōng-tí	仁
Kingdom	kraja'an	kok	kuet-ka	王
Kiss, to	chium	chim	chim-chòi	國
Kitchen	dapur	chàu-kha	chú-fóng	吻
Kite	layang-layang	hong-chhe	chí-yàu	灶
Kneel, to	berlutut; bertlut	kūi	khwúi-ha	吹
Knife	pisau	to	tau	刀
Knife (chopping)	parang	chhâ-to	tshòi-tau	菜
Knock, to	ktok	phah; kòng	phok	打
Knot	simpul	kat-thâu	khéu-thêu	頭

— 55 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Know, to	tahu	chai	ti	知識
Know, to (be acquainted with)	knal	bat	shit	不少
Know, I don't	ntah	m-chai	m-ti	知
Lad	orang muda	siáu-lién láng	shau-yen	年
Ladder	tangga	lâu-thui	lêu-thoi	梯
Lake	tasek	ô	fô	湖
Lamb	anak domba	iú-ko	yông-teái	羊
Lame	tempang	pái-kha	pai-kiok	跛
Lamp	plita; lampu	terg	fó-ten	燈
Land	tanah	tōe; tē; sea	thì-thú	山
Language	basa	oē; òa	và-thêu	話
Large	bsar	tōa	thái	大
Last	ping habisan; akhir	lō-bé	sat-mui	路
Last, to	tahan; tinggal	kú-tig	khiù-chóng	久

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Last night	s-malam	chā-mi	tshàm-pu-yà	昨夜
Last year	tahun lalu	kū-ni	khiù-nêng	舊年
Late	lambat	ōa; oān	chhī	晏
Lately	tadi; bharu	kūn-lái	sin-lói	近來
Laugh, to	tertawa	chhiò	siàu	笑
Laugh at, to	tertawakan	thí-chhiò	siàu	耻笑
Law	hukum; undang-undang	lút-hoat	lút-fap	法律
Law of Moses	Taurit	Mô-se ê ngó-keng	Mo-si îg-kin	摩西
Lawyer	wakil	chīg-su	tshòng-s	律師
Lay, to (place)	taroh	hē; lok	fòng	狀置
Lazy	malas	pín-tōa	lan-thó	惰懶
Lead	timah hitam	iēn	yēn	鉛
Lead, to	pimpin	chhōa	yin-tài	引葉
Leaf	daun	hiòh	yáp	葉

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Leaf (of paper)	blai	iāh ; bīn	yāp-shu	頁
Leaky	bochor	lāu	lēu	漏
Learn, to	blajar	hák-slp	hōk	學
Leather	kulit	phē : phōe	phē	皮
Leave, to	tinggalikan	lī-khui	lī-hoi	離
Leave off, to	berhenti	soah	hiet	煞
Left	kiri	tō-pēng	tsō	左
Leg	kaki	kha-thúi	kiok	腿
Lend, to	pinjamkan	chioh-lāng	tsià	借
Length	panjang	tīg	chhōng	長
Leper	orang sakit kusta	thái-ko	mâ-fung-nyin	的
Less	kurang	kkah-chiō	sháu	疾
Lesson	plajaran	kang-khò	hok ; kung-khò	頰
Lest	spaya jangan	kia^n-liáu	khōng-phà	較

— 58 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Let, to (allow)	biar	chún ; hō	chún	准
Let, to (for hire)	sewa	sè ; sòe	shòi ; s	稅
Let go, to	lpas	pàng	fòng-thot	放
Letter	surat	phoe ; phe	sìn	批
Letter (character)	huruf	jí	è	字
Level	rata	pī ; pē	phiāng	平
Lid	tutopan ; tudongan	khàm ; kòa	kòi	蓋
Lie, a	bohong	pēh-chhát	kóng-phàng-và	賊
Lie down, to	baring	tó ; khùn	min-há-ts	臥
Life	hidop ; hayat	si^n-miā	sang-miāng	性
Lift, to	angkat	hū-khí-lái	phū-hí-lōi	命
Light	trang	kng ; kui	kong	扶
Light (daylight)	siang	jit-sí	nyit-shin-thêu	光
Light (in weight)	rengaa	khin	khiang	日

— 59 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Light, to	pasang	tiám	tiám	點
Lighter (barge)	tongkang	tōa-ko	thài-kù-shōn	船
Lightning	kilat	sih-nà	fo-shâ	閃
Like	sperti; s-rupa	chhin-chhiū <sup>a</sup>	tshiòng	似
Like, to	suka	thià <sup>a</sup> ; ài	èi	
Like that	bgitu	chhin-chhiū <sup>a</sup> hit-ê	thùng-yòng	
Like this	bgini	chhin-chhiū <sup>a</sup> chit-ê	nyá-yòng	
Lime (fruit)	limau nipis	kiet-á; sng-kam-á	kit-ts	如
Lime (mineral)	kapur	he; hoe	shák-foi	若
Line	baris	hûn	sièn	電
Lining	alas; lapis	lí; sa <sup>a</sup> -á-lí	nùi-li	相
Lion	singa	sai	s-té	愛
Lip	bibir	chhùi-tûn	chòi-shûn	如
Liquid	cha'ir	liû-hêng; ná chuí oē-lâu	liû-hin	是

— 60 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Listen, to	digar	thia <sup>a</sup>	thàng	聽
Little (small)	kchil	sòe; sè	shau <sup>a</sup> ; tsái	細
Little, a	sdikit	chió	to-shau	寡
Live, to (dwell)	tinggal	khiā-khí	ki-chhù	住
Loaf of bread, a	s-biji roti	mi <sup>a</sup> -pau	mèn-páu	麵
Lock	kunchi	só	só-thêu	鎖
Lock, to	kunchikan	choān; só-khí-lâi	só	鑽
Lodge, to	tumpang	hioh	hiet-tiám	處
Lonely	suyi	bô-kiòk; chêng-chêng	thuk-thuk	包
Long (measure)	panjang	tīg	chêng	宿
Long (time)	lama	kú	kiú	無
Look at, to	tergok; pandang	khòa <sup>a</sup>	khòn	長
Look for, to	chari	chhē; chhœ	tshim	久
Loose	loinggar	lêng-lêng	m-vún	看

— 61 —

聽細寡住麵鎖鑽宿無長久看尋另  
處包鑽局

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Lord (God)	Tuhan	Chú	Chú	主
Lord (master)	tuan	tháu-ke	thêu-ka	頭
Lose to	hilang	phah-m̄-kì	shit-hoi	打
Lose, to (incur loss)	rugi	sih-pún	shit-pun	蝕
Loud	kuat; nyaring	tōa-sia	thái-shang	大
Love	kaseh; chinta	thià <sup>u</sup> ; sa <sup>u</sup> -thià <sup>u</sup> ; ài	yin-òi	愛
Love, to	kasehi	thià <sup>u</sup> -thàng	òi-siak	愛
Low	rndah	kē	tai	低
Lower, to	turunkan	lóh-khì	chhùi-ka-lói	更
Mad	gila	tien-kóng; mô-sin	pot-khwóng	癲
Madam	mem	tháu-ke-niú	thêu-ka-nyóng	頭
Maggot	ulat	thâng	chhúng-chhi	蟲
Make, to	buat; bikin	chhòng; chō	tsò	創
Make known to	bri tau; khabarkan	pò; pò-chai	pàu-ti	報

— 62 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Make out, to	mngerti	oē-hiáu-tit	min-phák	曉
Malay	Mlayu	Gû-lâ-iû	Mok-kái-yu	牛
Male	jantan	ta-po-gín-ná	nâm-ýin	男
Man (individuals)	orang	lâng	ýin	人
Man (mankind)	manusia	lâng-lûi	ýin	人
Manage, to (affairs)	jalankan	pân	phàn-li	辦
Manage, to (succeed)	tahu; dapat	chai; chiâ	tsò-shin	成
Mango	buah mangga	soái-á	nyû-hák-sái	懶
Mangusteen	buah manggis	bâng-git	san-chuk	網
Manner (kind)	macham	iú <sup>u</sup> , iáu <sup>u</sup>	yòng	樣
Manner (behaviour)	klakuan	khoán-sit	hâng-vâi	款
Many	banyak	chöe	to-to	多
Many, how	brapa	jöa-chöe; jöa-chë	kí-to	若
Map	pta	të-tô	thì-thu	圖

— 63 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Mark	tanda	bō	vün	號
Market	pasar	koe-chhi	hi-shì	街
Marriage	kahwin	hun-in	háp-fun	婚
Marry, to	berkahwin	chhōa-bó; chhut-ké	tshí-láu-phô	娶
Mast	tiang	üi; chün-üi	igüi	桅
Master	tuan	thâu-ke	thêu-ka	頭
Mat	tikar	chhióh; chhu-chhióh	tshiák	蓆
Mat (for covering)	kajang	khám-chhióh	chuk-tshiák	蓆
Match	korek api	hé-chhat; hóe-pái	fó-tshái	擦
Matter (affair)	perkara	tái-chì	s-kòn	務
Matter, what is the?	apa salah	sím-mih-sū	tsò-mak-kài	甚
Mattress	tilam	jiók-á	shòi-yík	仔
May	boleh	thang, 3é, e	tsu-æt	可
May be; it may be	baraigkali	kiám-chhái	fét-chá	能者

— 64 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Me	sahya	góa	ngái	我
Mean, to (intend)	mau; hindak	beh; ài	sióng-òi	想
Meaning	arti	i-sù	yì-s	意
Measure, to (length)	ukor	niú-tiōg-té	thù	度
Measure, to (capacity)	sukatkan	niú; niú-chōe-chiō	lióng	量
Meat	daging	bah	nyuk	肉
Medicine	obat	iōh	yók	藥
Meek	lmbot-hati	un-jiu	vun-yû	溫
Meet	jumpa	tú-tiōh	ngì-táu	遇
Meet together, to	berkumpol; berhimpon	chū-chip	tshí-síp	聚
Meeting	perkumpolan; perhimponan	sióng-hōe	fùi-síp	相備
Mend, to	iumbaiki	pó	pú	慈
Mercy	kasehan; rahmat	chû-pi	tsh-pui	悲
Midday	trgah hari	jit-täu	àn-chù	午

— 65 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Middle	tingah	tióng ; tióng-ng	chung	中
Middle, in the	tingah-tingah ; sama	tingah tî tióng-ng	chung-kun	中
Midnight	tingah malam	pòa-mî	pàn-yà	夜
Midst	tingah	tióng-kan	chung-kan	央
Might	boleh	oē ; khùi-lát	nên-lít	半
Mile	batu	lí	li ; yit-thiâu-shâk-lù	中
Milk	susu	leng	níu-nèn	能
Mind, to (care)	fduli	iáu-kín ; kò	tá-li	里
Mind, to (beware)	jagá	sòe-jí	tâ-sè	要
Mind, to (think of)	igat	kì-tít	kì-tet	細
Mind, the	‘akal	liam-thâu	s-sióng	憶
Mind, never	tidak apa	bô-sióng-kan	máu-sióng-kon	念
Mine	sanya punya	goá-é	ngu-kà	無
Minute	minit ; sa'at	hun	fùn	我

— 66 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Miss, to	ta'kna	phah-m̄-kî	tá m chung	至
Mistake	salah	chhò-gō	tshò-kò	不
Mix, to	champur	chham	tsham	錯
Moment, a	s-kjap ; s-bntar	hák-nih-kú	yit-ha-tâ	攪
Money	wang	chî ; gûn ; gîn	nyûn	摻
Money (copper)	duit	lui	lui ; tshien	目
Monkey	munjat	kâu	hêu	銀
Monsoon	musim	thîn-sî	then-shî	鑄
Month	bulan	géh ; goéh ; nî-é-géh	nyét	猿
Moon	bulan	géh ; goéh ; thi-é-géh	nyét	天
Moonlight	bulan trang	géh-krî	nyét-kong	月
More	lbeh ; lagi	khah ; khah-chôe	ka-to	月
Morning	pagi	chá-khí	tsau-shîn-thêu	更
Morning, good	tabek	pêng-an	phîn-on	早

— 67 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Mosquito	nyamok	bâng	mun	蚊
Mosquito net	klambu	bâng-tâ	mun-chàng	帳
Most	yang terlbeh	té-it-chôe	thì-yit-to	多
Mother	mak ; ibu ; bonda	lâu-bú	mu-tshin	母
Motive	sbab	iên-kò	yên-kù	故
Mountain	gunorg	soa <sup>n</sup>	san	山
Mouse	tikus	niáu-chhú-á	lâu-chhú-tsái	鼠
Mouth	mulut	chhùi	chòi ; khéu	口
Move, to	bergrak ; grakkan	tín-tâng	thung	動
Move, to (remove)	pindah ; pindahkan	poa <sup>n</sup> -khì	phàng-tung-si	去
Move back, to	undor	thè-aū ; tò-thè	thùi-hèu	後
Mr.	tuan	thâu-ke	thêu-ka	家
Mrs.	mem	thâu-ke-niû	thêu-ka-yông	娘
Much	banyak	chôe ; ché	to-to	多

— 68 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Much, how	brapa	jōa-chôe	ki-to	若
Mud	lumpur	thô-be	làn-nâi	泥
Murder, to	bunoh	thâi-sí-lâng	tá-sí	死
Music	buysi-buysian	gák-im	lòk-yim ; pat yim	音
Must	msti ; harus	eng-kai	pit-thìn	該
Button	daging kambing	iâ <sup>n</sup> -bah	yông-nyuk	肉
My	sahya punya	góa-ê	nga-kài	我
Nail	paku	teng-á ; thih-teng	thiet-tang	釘
Nail (finger)	kuku	chñg-kah	shú-chí-kap	指
Naked	tlanjang	thñg-chiah-thé	tá-chhak-pok	赤
Name	nama	miâ	miâng	名
Name, to	namakan ; glarkan	hô-miâ ; kiô	tsò-miâng	號
Namely	ia'itu	chiü-si	tshiu-hè	就
Narrate, to	chertrakan	kóng-khí	kóng-lùn	講

— 69 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Narrow	smpet	oéh ; éh	khiáp	狹
Nation	bangsa	chók-phài ; kok	kuet	派
Naughty	nakal ; jahat	phái <sup>n</sup>	ok	歹
Near	dkat	kün ; sín	khiún	近
Nearly	hampir ; dkat	chha-put-to	tsha-put-to	差
Neck	lehir	ām-kún	kiárg	頸
Need, to	mau	ái ; khiam-éng	khet-fát ; òi	欲
Need not	ta'usah	m-sái	m-s	不
Needle	jarom	chiam	chim	針
Neglect, to	lalai	bô-ti-í	mâu-chàu-kù	無
Nest	sarang	siú ; chiáu-siú	tèu	巢
Net (casting)	jala	bâng	mióng	網
Net (drag)	pukat	bâng	mióng	網
Never	ta'pernah	bé-bat	shi-shí-mâu	未

— 70 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Never yet	blum pernah	bé-ü ; iáu-bé-ü	maing-yu	未
New	bharu	sin	sin	新
News	khabar	siau-sit	sin-vûn	消
Newspaper	surat khabar	sin-bút-chóá	sin-vûn-chí	新
Next (in place)	dkat ; sblah	keh-piah	kak-lí	隔
Next (after)	kmdian	jién-ü	yên-hèu	然
Next month	lain bulan	ü-géh	hèu-chak-nyét	後
Nice	sdap	ü-khá-bí	yu-hau-mùi	有
Night	malam	mí	yà-pu-shin	暝
Night, To-	ini malam	kim-mí	kim-pu-yà	今
Night, last	s-malam	châ-mí	tehám-pú-yà ; tshok-yà	昨
Night, all	s-panjang malam	thong-mí	yit-yà	夜
Nine	smbilan	káu	kiú	晚
No	tidak	bô	mâu	夜

— 71 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
No one	tiada s'orang ; s'orang pun tidak	bō-pōa <sup>n</sup> lāng	māu-nyīn	人
Noise	buayi	sia <sup>n</sup>	shāng-yīm	半
Noon	tigah-hari	jīt-tāu	àn-chū	聲
North	utara	pak-sī	pet	日
Nose	hidong	phi <sup>n</sup>	phī-kung	北
Not	bukan ; tidak	bō ; m-sī	m-hē	鼻
Not, do	jangan	m-thāng	m-tsō	無
Not, is	bukan ; tiada	m-sī	m-hē	不
Not yet	blum	iáu-bē	m-tshēn	尚
Nothing	tiada apa	bō-mlh	māu-tung-sī	無
Nothing else	lain tidak	iāh-bō	yà-māu	不
Now	skarang	tōng-kim ; ta <sup>n</sup>	kim-hā	可
Now and then	kadang-kadang	sam-put-gō <sup>n</sup> -sī	kiú-put-kiú	是
Number	angka ; nombor	sīg	sòn	不

— 72 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Oar	dayong	chiú <sup>n</sup>	tsióng	漿
Oath	sumpah	chiù-chōa	chiù-mà	咒
Oath, to take an	bersumpah	hoat-goān	fat shī	發
Obey, to	turut ; ikut	sūn ; thān	sùn-chūng	順
Ocean	lautan	iú <sup>n</sup>	yōng ; hói	洋
O'clock	pukol	tiám-cheng	tiám-chung	點
Of (possessive)	punya	è	kài	之
Of (out of, consisting of)	deri-pada	tùi	tùi	對
Of course	psti	chū-jiēn	tsh-yēn	自
Off	deri	tùi	tùi	對
Off, to be	pergi	khì ; khù	hì	然
Off, leave	berhenti	soah ; hioh	hiet	對
Office	ofis ; gudang	siá-jī-lâu	siá-s-kón	去
Often	slalu ; banyak kali	chiáp-chiáp	to-pái	息

— 73 —

樓字捷

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Often, how	brapa kali	kúi-pái	kí-to-pái	幾
Oil	minyak	iû	yû	油
Oil (mineral)	minyak tanah	thô-iû	nâi-yû	土
Old, how (age)	brapa 'umor	kúi-hè	kí-to-sòi	歲
Old	lama	kû	khiù	舊
Old (of age)	tua	lâu	khiù	老
On	atas ; di atas	téng-bin ; nih	tàu-tâng	頂
On to	k'atas	téng	tâng	頂
Once	s-kali	chit-pái	yit-pái	次
One	satu ; s-	chit	yit	一
One by one	satu-satu	chit-ê-chit-ê	yit-chak	一个
Onceself	diri-nya	pún-sin	pún-shin	身
Onion	bawang	chhang	chhung-thêu	葱
Only	sahaja	put-kò ; tiâr-tiâr	thuk-hè ; thuk-thuk	不過

— 74 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Open	terbuka	khui-liáu	hoi	開
Open, to	buka	khui	tá-hoi	開
Openly	nyata	hián-bêrg	hién-chhut	顯
Opinion	fikiran ; sangka	ì-kien	yì-kèn	意
Opium, to smoke	makan chandu	chiâh-a-phièn	shit-a-phén	食
Or	atau	á-si	fét-chá	或
Orange	limau manis	kam	kam	柑
Order, to (command)	suruh ; psan	hoan-hù	fun-fù	吩咐
Order, to (commission)	psan	pái-thok	pái-thók	拜
Order (arrangement)	aturan	chhù-sû	on-phâi	次序
Order (command)	hukum	hêng-lêng	mìn-lìn ; fun-fù	命
Order that, in	spaya	nâ-án-ni	kán-yòng	若
Other	lain	pát-ê	phét-kai	別
Ought	patut ; harus	eng-kai ; tiôh	yin-tong	該

— 75 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Our	kita puya	lán-é	nga-kái	的
Out	luar ; di luar ; k-luar	gōa-bīn	ngòi	咱
Out, to go	kluar	chhut-khī	chhut-hī	面外
Out, to go (as fire)	padam	hé-sit ; hoa	phūu-vu	去
Outside	di luar	gōa-bīn	ngòi mèn	面
Oven	dapur	hé-lō	fó-lū	火爐
Over (above)	atas ; di atas ; k-atas	téng-bīn	shòng-kau	頂
Over (finished)	sudah	bēng-pék ; soah	mìn-phak	明
Over (surplus)	lbeh	lēng-gōa ; chhun	hān-yu	灰
Owe, to	berhutang	khiàm-chè	sháu	外
Own	sendiri puya	ká-kí-é	nga-kái	火
Own, to (possess)	mimpunya'i ; beroleh	ū	yu	頭
Own, to (confess)	mgaku	jīn	yìn	有
Ox	lmbu jantan	gū-káng	yū-kú	餘

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Pack up, to (a parcel)	bungkuskan	pau	pau	包
Padlock	kunchi mangga	só	só-thêu	鎖
Page (of a book)	muka	bin ; chheh-bin	phen ; yit-yáp	頁
Pail	timba ; tong	tháng	shíi-thúng	桶
Pain	sakit	thià	thùng	痛
Painful	sakit	oē-thià	yu-thùng	能
Paint	chat	chhat ; iū-chhat	yū-tshit	油
Paint, to	sapu chat	chhit-chhat	yū-tshit	漆
Pair, a	satu pasang	chit-siang	yit-tui	拭
Paper	kertas	chóa	chí	一
Parafin	miyak tanah	thô-thòa-iú	shák-yū	紙
Parcel	bungkus	pau	pau	土
Pardon	ampun ; ma'af	sià-chōe	shà-men-tshùi	包
Pardon, to	ampunkan ; ma'afkan	sià-bién	shà-men	赦
				罪
				免

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Parents	mak bapa	pē-bú	fù-mu	父
Part	bhagian	chit-hün ; chit-tè	yit-fùn	塊
Partly	sparoh	ū-ē	yu-yit-pàu	個
Pass, to	lalu	kè ; kòe	hâng-kò	過
Past	sudah ; sudah lalu	kè-liáu	kò-hi	過
Paste	perkat	kō	fū	糊
Patch	tampal	pó	pú	補
Patient	sabar	thun-lún	vun-yû	忍
Pattern	chontoh	iūn	mû-kai ; mû-yòng	樣
Pay	gaji	kang-chîn ; sin-lâ	kung-tshênn	工
Pay, to	bayer	hêng	vân	耐
Pay, it does not	tiada untong	bô-thàn-chîn	mâu-chòn-tshênn	錢
Peace (of mind)	sntausa	pêng-an	phìn-on	錢
Peace (from fighting)	damai ; sjahtra	thài-pêng	thài-phìn	趁安
		— 78 —		平太

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Peace, to make	damaikan orang	chhú-hô	chhu-fô	處
Pearl	mutiara	chin-chu	chin-chu	珠
Pen	kalam	pit	pit	筆
Pencil	pensel ; patlut	iêp-pit	yên-pit	鉛
Penitent	bertaubat	hoán-hóe	fûi-koi	反
Penknife	pisau lipat	to-á	tau-tsái	刀
People	orang	peh-sî	tsé-min	百
Pepper	lada	hô-chio	fû-tsiau	糊
Perfect	smpurna	chiâu-chîng	tshênn-vân	齊
Perform, to	lakukan	chiâa ; chòe ; chò	hâng ; tsò	成
Perhaps	barangkali	kiám-chhai	fét-chá-hè	或
Perish, to	binasa	tîm-lûn	chim-lûn	是
Persecute, to	aniayakan	khún-tiök ; hō-lâng-hai	hòi-pet	淪
Person, a	s'orang	chit-lâng	yit-chak-nyin	迫
		— 79 —		人

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Persuade, to	pujok	khó-khìg ; khó-khùi	khèn	勸
Pick up, to	pungut	khioh	na	拾
Picture	gambar	siōng ; siáu-éng	siòng	影
Piece, a	s-kping	chit-tè-á	yit-khwái	塊
Pig	babi	ti ; tu	chu	一
Pigeon	merpati	kap-á ; chí-á	phák-kap	猪
Pillow	bantal	chím-tháu	chím-thêu	鴿
Pillow case	sarong bantal	chím-tháu-té	chím-thêu-thòi	枕
Pin	pniti	pín-chiam	yit-môî-chim	稟
Pineapple	nanas	ōng-lái	vōng-lí	旺
Pipe	panchurən	chúi-ám	keu	溝
Pitch	damar	tiá-má-iú	tá-ma-yú	鼎
Pity	kasehan	lin-bín ; khó-lín	liu-men	憐
Pity, to	sayang	khó-lín	khó-lín	憐

— 80 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Place	tmpat	só-chái	só-tshài	在
Place of, in	ganti	thòe	thòi	所
Place, to	taroh ; buboh	hē-lóh	fòng	替
Plain (clear)	trang ; nyata	bēng ; kug	mìn	落
Plain (clear ground)	padang	pín-po	phiâng-thì	明
Plan (method)	jalan	hoat-tō	fap-thû	平
Plane	iktam	khau-to	phâu-tá	法
Plank	papan	pang	shù-pán	刨
Plant, to	tanam	chai	chùng	度
Plant, a	pokok ; tanaman	chhiú-á	shù-tsái	刀
Plate	piring ; piéggan	pôa <sup>a</sup> ; phiet	phân	刨
Play, to	main-main	thit-thô	káu-tung-sí	度
Pleasant	suang ; sdap	téng-è ; hó	chúng-yí	刀
Please, to	sukakan ; perkangkan	hô-lâng-hoá-hí	fon-hí	栽

— 81 —

喜歡人俾

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Pleasure	ksuka'an	khoai-lók ; hoa <sup>n</sup> -hí	khwài-lók	樂
Plenty	ba'yak	chhiong-chiok ; kàu-giáh	háu-to	決
Pocket	ko'chek ; saku	tē-á	thòi	豐
Poem	sha'ir	si	shi	仔
Point (end)	hujong	bé ; bóe	mui	詩
Point (of land)	tanjong	hái-kak	hoi-kok	尾
Point, to	tunjok	kí	chí	海
Poison	rachun	tók-mih	thúk	指
Poisonous	bisa	tók	thúk	毒
Pole	batang	chit-ki-chhâ	yit-kl	一
Policeman	mata-mata	chhâ-koe	tshai-nyin	杏
Pony	kuda kehil	sòe-chiah-bé ; bé-á	ma-tsái	街
Poor	miskin	sòng-hiong	phìn-khiûng	小
Possess, to	mampunya'i ; beroleh	ü	yu	貧

— 82 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Possible	boleh	oē ; ē	tsò-tet	能
Pot (earthenware)	blanga	kng ; àng ; kha <sup>n</sup>	phû-lô	壁
Potato	ubi boggala ; ubi	han-chû	fan-shû	蕃
Pour, to	tuang	tò-chhut	tàu-chhut	倒
Power	kuasa	koán	khén	權
Practise, to	blajar ; biasakan diri	hák-sip ; kiân	hók-sip	學
Praise, to	puji	o-ló	tsàn-mui ; chhin-tsàn	讚
Prawn	udang	hê	hâ	蝦
Pray, to	minta do'a	kiû	khiû	求
Prayer	do'a perminta'an	ki-tó	khi-táu	禱
Preach, to	mgajar	kóng-tō-lí	kóng-thàu-li	道
Precious	indah	pó-pòe	páu-pùi	寶
Prefer, to	lbeh suka	khah-ài	kàu-òi	貝
Prepare, to	sdiakan ; siapkan	pi-pân	yì-phèn	較

— 83 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Present, a	pmbrian ; hadiah	sàng-é-mih	sung-vút-khèn	物
Present, to	kaseh ; bri	sàng	sung	个送
Present, to be	ada ; hadlir	tí-teh	tshoi	在
Present, at	skarang	hiēn-chái	kim-hà	現
Presently	lagi s-kjap	tiap-á-kú ; súi-sí	phiét-shí	霎
Press, to	tkan ; impit	jiók ; chhíh ; goéh	khiáp	檸
Pretend, to	buat-buat	ké-iá	tsà-yì	假
Pretty	chantek ; elok	súi	mui-máu	美
Prevent, to	tahankan ; tgahkan	chó-tòrg	tsá-kak	阻
Price	herga	kè-chí	kà-tshén	價
Prick, to	tikam	chhiah-tiöh	chhuk	鑿
Priest	imam	chè-si	tsì-s ; vò-shòng	祭司
Prince	anak raja	thái-chú	thái-ts	太
Print, to	chap ; chapkan	ín	yìn	印

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Printed	terchap	ín	yìn	印
Prison	pnjara	ka <sup>n</sup> ; kha-khu-keng	kam-fóng	監
Prisoner	orang salah	hoān-làng	fam-nyìn	監
Profess, to	mngaku	jín	yìn	認
Profit	untong	tek-lí ; thàn-chí	lì-yit	得
Promise	janji ; perjanjian	èng-in ; ín	yìn-shín	應
Promise, to	berjanji	tah-èng ; ín	yìn-shín	應
Pronounce, to	bunyikan	kóng-im	kóng-yim	搭
Proper	patut	háp-gí ; hó-sè	háu	講
Property	herta bnda	ke-giáp ; ke-hóe	ka-nyáp	好
Prophet	nabi	sien-ti ; seig-chai	sien-ti-s	業
Prosecute, to	d'awa	kò ; sa <sup>n</sup> -kò	kàu-siòng	先
Protect, to	pliharkan ; lindongkan	pó-hó <sup>n</sup> ; chiàu-kò <sup>n</sup>	páu-fù	訟
Proud	sombong	kiau-gō <sup>n</sup> ; khiù-thau	kiau-ngau	保

佑庇

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Prove, to	trangkan ; yatakan	chhut-pin-kù	chì	據
Psalms, the	mzmur ; zabur	si-phien	shi-phen	憑出詩篇
Pudding	kueh	piá <sup>2</sup> ; ké ; kóe	piáng	餅施
Pull, to	tarek	thoa	lai	拔
Pull out, to	chabot	púih ; tioh-chhut	túi	水
Pump	bomba	chúi-thiu	shui-chha	刑
Punish, to	hukumkan ; seksakan	hēng-hoát	tsit-fát	刑罰
Punishment	hukuman ; seksa	hēng-hoát	tsit-fát	刑學
Pupil (learner)	murid	hák-serg	hòk-sang	生氣
Pure (clean)	suchi	chherg-khì	tshin-ket	清特
Purpose, on	digan srgaja	tiáu-kò-tí	yu-yì-tsò	腰包
Purse	pundi-pundi	io-pau	hô-páu	推置
Push, to	tolak	chhia	sung	意
Put, to	taroh	hē	fóng	置

— 86 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Put in, to	masokkan	bē-ti-lái-bin ; jip	fóng-lók	置
Put on, to (clothes)	pakai	chhēng	chiok	穿
Put out, to (fire)	padamkan	kiù-hé	tá-vu-fó	灰
Put together, to	pasang	tàu	tèu	闢
Quantity	banyak	chōe	to	多
Quarrel, to	berbantah ; bersliseh	oan-ke	tsang-lùn	冤家
Quarrel, to (fight)	berklahi	sa <sup>2</sup> -phah	tá-kau	鬭
Quarter	suku	sì-hūn-chit	sì-fùn-yit	相
Question	sual	mīg ; müi	mùn	四
Quick	lkas	kín-kín	khwài-khwài	問
Quick lime	kapur tohor	oáh-hoe ; he	pak-foi	緊
Quiet	diam	chēng-chēng	tshìn-tshìn	活
Quite	skali ; skali-kali	lóng-chóng ; chin	lúng-tsúng	靜
Queen	raja premjuan	lú-óng	vóng-héu	俱

— 87 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Race, a	lumba	sio-tâu-cháu	tèu-tséu	走
Rain	hujan	hō·	lòk-shuí	鬪
Raise, to (lift)	angkat	hû-khí	chha-hí	扶
Raise, to (set up)	berdirikan	khjâ	shet-lip	堅
Raise from the dead, to	bangkitkan	deri-pada mati	hō·-i koh-oâh	使
Raisins	buah anggor	phû-tô-koâh	jhû-thâu-kon	葡
Rarely	jarang	hán-tit	yu-shî	罕
Rat	tikus	niáu-chhú	lau-chhú	鳥
Rather (somewhat)	sdikit	tâm-pôh	mân-to	少
Rather (in preference)	lbeh suka	khah-âi	kèn-òi	許
Rattan	rotan	tin	thêñ	更
Razor	pisau chukor	thì-thâu-to	thì-thêu-tau ; mèn-tau	繩
Reach, to	sampai	kâu	tau	刺
Read, to	bacha	thák	thuk	到

— 88 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Read the Kora'an	migaji	thák-kó·-lán	thuk fûi-fûi-hâu shu	讀
Ready	sdia ; siap	pién	phèn	便
Ready, to make or get	sdikan ; siapkan	pí-pân	yì-phì	備
Real	btul ; bnar	chin	chin	真
Really	s-bnar-nya	sít-châi	shit-tshâi	實
Reap, to	tuai	siú-koâh	shu-kot	收
Reason	sbab ; fasal	iên-kò· ; sú	yên-kù	緣
Rebel, to	derhaka	pôe-poân	tsok-fán	背
Receipt	rsit	siu-toa·	shu-tán-ché	收
Receive, to	trima	siu ; siú	shù	受
Recover, to (health)	mnjadi baik	pi·-hó	phiàng-háu	再
Recover, to (get back)	dapat kmbali	koh-tit-tiôh	tet-chón	冉
Red	merah	âng	fûng-set	紅
Redeem, to	tbuskan	siòk-hôe	shûk-chén	贖

— 89 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Reed	buloh ; mndrong	lō-tek	lù-chuk	竹蘆
Refuse, to	rggan	m̄ ; bō ; m̄-tl̄	m ; m-òi	不
Reign, to	jadi raja ; berkraja'an	ti-lí ; koán	chì-thù	治
Reins	ras	bé-soh	ma-liüng-sok	馬
Reject, to	tolak ; buangkan	khì-choát ; hiet-kák	khì-tsiet	棄
Rejoice, to	bersuka-suka ; bergmar	hoa-hí	fon-hí	歡
Relation	saudara	chhin-chiàt ; chhek	tshin-tshít	戚
Religion	agama	kàu	kàu ; thàu-li	教
Remain, to (stay)	tinggal ; berhenti	tiám ; tòa	ehù	住
Remain, to (wait)	nanti	thèng-hāu	tén-hà	等
Remain, to (left over)	tinggal	chhun	to-kò	伸
Remember, to	iugat	kì-tit	kì-tet	記
Remind, to	bri iugat	chí-tiám	chì-yàm	指
Remove, to	pindah ; pindahkan	poa"-khì	pan-hì	搬

— 90 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Remove, to (take away)	bawa pergi	théh-khì	na-hì	去
Renew, to	bharui	oā"-sin	fan-tsò-sin	攜
Rent	sewa	sòe ; sè	ts	新
Repair, to	baiki	siu-lí	chíú	重
Repeat, to	kata lagi s-kali	koh-kóng	tsài-kóng	稅
Repent, to	bertaubat ; ssal	hoán-hóe ; kóe-pl̄	fûi-kói	收
Repentance	taubat	hóe-kái	fûi-sim chón-yì	理
Reply, to	jawab	ìn	yìn-tap	講
Request, a	perminta'an	kiû-chêng	khiû	改
Request, to	minta	khún-kiû	khiû	悔
Require, to	mau ; berkahandak	khiàm-ēng	òi-yùng	再
Rescue, to	lpaskan ; slamatkan	kiù	kiù	悔
Resist, to	lawan	tí-trg ; tau	tí-tóng	答
Respect, to	hormat	kèng	kìn	求

— 91 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Rest	perhentian	hioh	on-sit	息
Rest, the	yang tinggal ; yang lbeh	chhun-é	yi-ngòi	伸
Result	yang jadi deri-pada	kiet-kiók	kiet-kiuk	結
Resurrection	kbangkitan	koh-oáh	fúk-sang ; fan-sang	復
Return, to (go back)	balek ; pulang	tò-khì ; tò-túi*	chón-lói	到
Return, to (give back)	pulangkan	hêng	vân-chón	還
Return, to (reward)	balaskan	pò-tap	pàu-tap	報
Reward	upah ; balasan	pò-siú* ; siú*-sù	tá-shòng	栗
Rice (in the husk)	padi	chhek	vô-mí	米
Rice (husked)	bras	bí	mí	飯
Rice (boiled)	nasi	píng ; púi*	fan	富
Rich	kaya	pù ; hó-giáh	fù	錢
Riches	kkaya'an	chi^n-chái	tshén-tshéi	財
Ride, to	tunggang kuda	khiâ-bé	khi-ma	馬

— 92 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Right (side)	kanan	chià^n-pêng	yù-pien	公
Right (proper)	patut	háp-gí	háp-ní	平
Right (correct)	btul	tiòh	éhhók	右
Righteous	bnar	gí ; chheng-gí	kung-nyí	着
Ring	chinchin	chhiú-chí	kài-chí	義
Ripe	masak	sék	shùk	手
Rise, to (get up)	bangun ; bangkit	khí-lái	hí-shin	熟
Rise, to (go up)	naik	peh ; chiú^n-khì	shòng	起
River	sungai	hò ; kám	hô ; kóng	上
Road	jalan	lô	lù	溪
Robber	pnchuri	chhát	tshét-láu	路
Rock	batu	chióh ; tōa-chióh	shák	盜
Roll, to	guling ; golek	gô	ngù	石
Roll up, to	gulung	kíg ; kúi*	kén	誤

— 93 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Roof	atap	a-tap: chhù-kòa	vuk-tárg	塔
Roof (tiled)	atap gnting	chhù-kòa	kòi-tgá	蓋
Room (space)	tmpat	só-chái	só-t-hài	所
Room, a	bilek	pâng	fông	房
Root	akar	kun; kín	ken-thêu	根
Rope	tali bsar	tōa-soh	sok	索
Rotten (putrid)	busok	chhàu-nōa	chhù-làn	爛
Rotten (worn out)	burok	hiú-hoái; khip	mén-làn	朽
Rough	kasar	chho-siök	siúk	爛
Round	bulat	i	yên	俗
Round (around)	kliling	sì-kòe; sì-kè	vûi-táu	粗
Rouse, to	bangunkan	chhí; cheng-sin	hàm-siang	圓
Row, to (boat)	berdayong	kò; kò-chün	sá-tsióng	四
Row (line)	baris	chit-chôa; chit-liát	yit-liét	醒
		— 94 —		搗

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Row (disturbance)	gadoh	sa-chi	tsang-tèu	爭
Row (noise)	bising	kiáu-jiáu; kiáu-chha	kàu-yau	相
Rub, to	gosok	bôa; thut	nô	擾
Rubbish	şampah	pùn-sò	lap-sap	磨
Rudder	kmudi	tōa; chün-tōa	sau	糞
Rude	kasar; kurang ajar	chho	m vùi-chhiú	航
Ruin, to	binasakan	biét-bô	mét-mông	粗
Rule, to	prentahkan	ti-lí; koán	tá-li kón	減
Rule, a (order)	hukum	kui-kú; hoat-tō	kwui-kí; lút-fap	治
Rule, a (measuring)	kayu ukor	chhioh	chhak	規
Run, to	lari	cháu	tséu	隔
Rust	karat	sien; si-sien	lu	走
Sack	karoig; saku	té; pò-té	thòi	銹
Sacrifice	korban	chè-sü	tsì	袋
		— 95 —		祀

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Sad	susah hati; brat hati	iu-bün	seú-mún	憂
Safe	slamat	au-úu	tet-kiù	穩
Sago	sagu	siā-ko-bí	sa-kuk-mí	謝
Sail, a	layer	phâng; chün-phâng	phûng	篷
Sail, to	blayer	sái-phâng	ś-shán	駛
Sailor	anak prahu; khłasi	chúi-siú	shúi-shú	水
Salary	gaji	sok-kini; sin-lô	kung-tshêñ	束
Sale (auction)	lelong	hoah-lê-long; bōe	hàm-lòe-lòng	喝
Salt	garam	iâm	yâm	鹽
Salt (in taste)	masin	kiâm	hàm	鹹
Salvation	slamat	kiù	kiù	求
Same	sama	tâng; sâng	thûng	同
Same, all the	sama juga	sa-tâng	siòng-thûng	相
Sample	chontoh	hè-pân; pân-thâu	pàn-fò	貨

— 96 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Sand	pasir	sóa	sa	沙
Sandals	trompah	chhâ-kiâh	tsháu-hâi	鞋
Satan	shaitan; iblis	sat-tân; kúi	mô-kúi	撒
Satisfied	puas hati	ti-chiok	tí-tsiuk	知
Sauce	kuah	thng	thong	湯
Savage	garang	hióng-ok	hiung-ok	雄
Save, to (from danger)	slamatkan; lpaskan	kiù	kiù	求
Save, to (protect)	lindorgkan; pliharakan	pí-iú; chiàu-kò	páu-fù	庇
Save, to (as money)	simpan	siú; liáp-chek	shiu	收
Saw	gergaji	kù-á	kì	鋸
Say, to	kata; katakan	kóng	kóng	講
Scarce	jaraq	chió; bô-chóe	shau	罕
School	skola	óh-tiê	hók thóng	學
Science	ilmu	hà-bün	hók	學

— 97 —

**Character.**  
 刀剪呼海尋勘天坐第幾暗擔看顧種  
 窮時位二蜜靜認子種

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>
Scissors	gunting	ka-to	tsién-tau
Scream, to	bertriak	âu-kiò; jiáng	kiàu
Sea, the	laut	hái	hói
Search, to (look for)	chari	chhē; chhōe	tshim
Search, to (examine)	preksa	chhā-khó	tshâ-tshat
Season	musim	thi^n-si	then-shî
Seat	tmpat-dudok	chē-ūi	tshò-vùi
Second	yang k-dua; nombor dua	tē-jî	thi-ugì
Secret, a	rahsia	ki-bit	ki-mit
Secret; secretly	tersmbuyi	àm-chî	àm-tshin
Security (bail)	jamin	tam-jin	tam-yìn
See, to	nampak; lihat	khòa	khòn
See to, to	jaga	khòa-kò	kù
Seed	biji	chéng-chí	chung-tsé

— 98 —

**Character.**  
 尋相恍擎罕自賣寄叫差意智斷離  
 似惚擎罕自賣寄叫差意智斷離  
 摑得已來取伊伊思識斷離

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>
Seek, to	chari	chhē; chhōe	tshim
Seem, to	nampak	chhin-chhiū	siòrg-tshiòng
Seemingly	rupa-ya	hóng-hut	tshin-tshiòng
Seize, to	tangkap; pgang	liâh	khìm; tsuk
Seldom	jarang	hán-tit	shî-put-shî
Self	diri	ka-kî	thè-kí
Sell, to	jual	bōe; bē	mài
Send, to	kirim; hantar	kiâ	kì
Send for, to (persons)	paanggil	kiò-i-lâi	hàm-kì-lòi
Send for, to (things)	psan	chhe-i-théh-lâi	hàm-kì-hì
Sense (meaning)	arti	i-sù	yì-s
Sense (intelligence)	prigertian; 'akal	tì-sek	ti-sit
Sentence (judgment)	hukum	phòa^n-toàn	phàn-tòn
Separate, to	chraikan	pun-khui	fun-lí

— 99 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Separate, to (divide)	blahkan	pun-li	fun-hoi	開
Separate, to (set apart)	asingkan ; sendirikan	teau-tiah	li-khoi	分
Serious (important)	brat	tāng-siong	kín-yáu	單
Set, to (to place)	taroh	pāng ; hē	piòng	傷
Set, to (of the sun)	turun ; masok	lōh	lók	放
Set up, to	berdirikan	siet-lip	shet-lip	落
Settle, to (a quarrel)	slsaikan	tiāu-tiōh	thìn-òn	設
Seven	tujoh	chhit	chhit	定
Several	bbrapa	jōa-chōe-â	kí-yòng	七
Sew, to	jahit	pāng ; thīn	liēn-sam	機
Shade	naworg	íg ; iáu	yáu	縫
Shadow	bayang	iáu	yim-yáu	影
Shafts (of a carriage)	bom	pān	piàng	影
Shake, to	goyangkan ; kbaskan	iô	yâu	柄
				搖

— 100 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Shake hands, to	jabat tangán	tùn-chhiú	tsuk shú	手
Shaky	lorggar	bô-âu	mâu-vúu	純
Shall	nanti	beh	òi	緊
Shallow	tohor	chhién ; khín	tshen	要
Sham, to	buat-buat	ké-iáu	ká-tsorg	淺
Shame	malu	kièn-siàu	siu-chhí	假
Shape	rupa	iūn ; khoán	hün-yòng	見
Share, a	bhagian	hün	fùn	影
Share, to	bhagikan	pun	fun	誚
Sharp	tajam	lái	lì	樣
Sharpen, to	tajamkan ; asahkan	bôa	mô-lì	款
Shave, to	chukor	thì	thài-thêu	份
She	dia ; ia	i (cha-bó)	kt	分
She	bangsal	chháu-chhù	tsháu-vuk	利
				磨
				剃
				伊
				草
				厝

— 101 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Sheep	domba ; kambing	biên-iū <sup>n</sup>	yōng	羊
Sheet (for a bed)	slimut	phē-toa <sup>n</sup>	tshōng-phu-pù	被
Sheet (of paper)	hlai	tiu <sup>n</sup>	chōng	張
Shell (of fish)	siput	khak	hòk	殼
Shelter, to	lindongkan	jia ; khàm	cha	遮
Shepherd	gombala	bōk-chiá ; kò-iū <sup>n</sup> -ê-làng	chóng-yōng-yìn	牧
Shew, to	tunjok ; unjok	hién-bēng	hièn-mìn	顯
Shift, to	pindahkan	sóa	tshen	徙
Shine, to	berchahaya	chiò	chàu	照
Ship	kapal	chūn	shōn	船
Ship of war	kapal prang	chièn-chūn	phàn-shōn	戰
Shirt	knieja	té-sa <sup>n</sup>	nùi-sám	衫
Shoe	kasut	ōe ; ê	hái	短
Shoot, to	tembak	pàng-chhèng	ta-phàu	鞋

— 102 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Shop	kdai	tiàm	tiàm-thêu	店
Shore	pantai	hái-ki <sup>n</sup>	hói-pen	境
Short	pendek	té	tón	海
Short (deficient)	kuraig	bō-kàu	m-kèu tsiuk	短
Shoulder	bahu	keng-thâu	ken-thêu	不
Shout, to	bertriak ; bersru	hoah	hem	肩
Shove, to	tolak	chhia	súng	喝
Show, to (point out)	tunjok ; unjok	chí-sí	chí-shí	推
Show, to (prove)	nyatakan	chhòng-bēng	chhòng-mìn	指
Shower	hujan	hō <sup>n</sup>	lòk-shuí	示
Shrink, to (grow small)	krut	kiu ; khiâ	kám-sháu	明
Shut, to	tutop	koai <sup>n</sup>	kwan-mûn	創
Shy	takot	kia <sup>n</sup> ; si <sup>n</sup> -hün	kiang-yìn	雨
Sick	sakit	phòa <sup>n</sup> -pi <sup>n</sup>	phiàng	虹

— 103 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Sick, to be (vomit)	muntah	thò ; áu-thò	éú-thù	吐
Sickness	py kit	pí <sup>n</sup> -thià <sup>n</sup>	phiàng-thùng	痛
Side	sblah	pi <sup>n</sup> ; pi <sup>n</sup> -á	pien	邊
Side, this	sblah sini	chit-pi <sup>n</sup>	ni p'en	此
Sieve	ny ru	thai-táu	ri ò-téu	篩
Sign	tanda	kì-hō	kì-hàu	記號
Sign, to	taroh tanda targan ; sain	lòh-miâ	siá-miâng	名
Silent	diam	chêng-chêng	tshìn-tshìn	靜
Silk	sutra	si ; tiû	s	絲
Silly	bodoh	gû-gōng	ngòng	愚
Silver	perak	gû ; gin	niûn	銀
Similar	s-rupa	sa <sup>n</sup> -tâng	yit-yòng	相
Sin	dosa	chòe ; chè-kòa	tshùi	罪
Since	sminjak ; deri-pada waktu	kì-jien	kì-yên	既

— 104 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Sing, to	nyayi	chhiù <sup>n</sup> ; gim	chhòrg	吟
Sink, to	triglam	tím ; tiâm	chhim-lòk	沉
Sink, to (founder)	karam	tím	chhim-lòk	沉
Sir	tuan	sien-si <sup>n</sup>	sen-sang	先
Sister	saudara prempuan	chí-bē	tsí-mòi	姊
Sister, elder	kakak	tōa-chí	thài-tsí	姊姊
Sister, younger	adek prempuan	sió-bē	láu-mòi	妹
Sister-in-law	ipar prempuan	tōa-î	thài-yá	妹姊
Sit, to	dudok	chê	tsho	坐
Six	anam	lák	liuk	六
Size	bsar	tōa	thài-siáu	大
Skin	kulit	phê ; phôe	phi	皮
Sky, the	langit	thi <sup>n</sup>	then-khung	蒼
Slanting	chundrong ; mering	chhiâ ; chhu	tshiâ	斜

— 105 —

天

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Slap, to	tmpar ; tmpeling	koat ; sièn	tá-shiú-chóng	抉
Slate	papan loh	thô-pôa	shâk-phâi	塗
Slave	hamba	lô-pôk ; lô-châi	nû-phûk	僕
Slay, to	bunoh	thâi-sí	sat-sí	死
Sleep, to	tidor	khùn	shòi-muk	臥
Slip, to	glinchir	tâh-tien	shit-kiok	顛
Slippery	lichin	kút-kút	vát-vát	滑
Slow	lambat	bân	màn	慢
Slowly	perlahan-lahan ; plan-plan	bân-bân	màn-màn	慢慢
Sly	cherdek	káu-koái ; káu-chè	cha-pì	狡
Small	kchil	sòe ; sè	sè ; siáu	小
Small-pox	chachar	chu	chhut-thieu	痘
Smash, to	hanchorkan	phah-chhui	tá-sui	碎
Smell, a	bau	bi	mùi	味

— 106 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Smell, to	chium	phi	phi	鼻
Smile, to	snryum	bah-bún-chhiò	siâu-si-si	笑
Smoke	asap	hun	yen	吻
Smoke, to (tobacco)	hisap rokok ; makan rokok	chiâh-hun	shit-yen	抹
Smoke opium, to	hisap chandu	chiâh-a-phièn	shit-a-phièn	烟
Smooth	lichin	pî-pî	vát	食
Snake	ular	chôa	shâ	片
Snatch, to	rbot	khiú	tsa-tsok	鴉
So	bgitu ; itu macham	án-ni	kân-yòng	平
So that	spaya	án-ni-si	kân-yòng-sang	蛇
Soak, to	rndam ; rndamkan	chim	tsim-ship	捾
Soap	sabon	sap-bûn	fan-kán	捾
Soft	lmbot ; lmbek	níg ; nûi	yen	如
Soil, the	tanah	thô	thi-nai	如

— 107 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Soil, to	kotorkan	bak-lá-sám	vú-vói	穢
Soldier	soldado	peng ; chhèng-peng	pin	汚
Sole (only)	sahaja	ka-ki-chit-ê ; ko-toa	thuk-thuk	染
Sole of the foot	tapak-kaki	kha-jiah-tóe	kiok-tái	兵
Some	sdikit ; ada yang	sió-khóa	to-sháu	孤
Some one	s'orang	ü-lâng	yu-nyin	脚
Something	satu barang ; satu perkara	ü-mih	yu-vút	小
Sometimes	kadang-kadang	hán-tit	yu-shi	有
Son	anak laki-laki	ta-po-kiá	nám-ts ; lài-ts	罕
Son-in-law	mnantu	kiá-sái	sé-lóng	男子
Song	nyayi ; lagu	ko	ko	歌
Soon	lkas ; lagi s-kjap	kín-kín	khiun-khiun-ts	臨
Sore	sakit	thia	thùng	痛
Sorrow	duka ; ksusahan	iu-bün	seu-mún	憂

— 108 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Sorry	susah hati ; brat hati	sim-kan-khó	sim-kon-khú	苦
Sort	macham ; jnis	hō	yòng	肝
Sort, to (arrange)	aturkan	pái-liet	òn-hi	心號
Soul	nyawa ; jiwa	lêng-hún	lin-fún	列
Sound, a	bunyi	sia	shang	排
Sound, to	berbunyi	chòe-sia	tsò-shang	靈
Soup	kuah ; sup	thng	thóng	聲
Sour (as acids)	asam ; masam	sing ; sui	son	做
Source	asal	goân-thâu	yên-thêu	湯
South	slatan	lâm-sì	nâm	酸
Sow, a	babi btina	ti-bú	chu-mâ	源
Sow, to	tabor biji	iā-chéng	sot-chúng	南
Space (room)	tmpat	só-chái	chhim-fat	母
Space (interval)	jarak	keh-chit-choa	tén-shi-kan	豬
				種
				位
				縫
				一隔

— 109 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Span, a	s-jingkal	chit-liáh	yit-nyám	掠一
Spark	bunga api	hé-hoe ; hóe-chhi	fó-shí ; fó-sin	火
Sparrow	buroig pipit	chhek-chiáu-á	vô-pit-tsái	雀
Speak, to	chakap	kóng-oē	kóng-và	講
Specimen	chontoh	pān-thâu	yòng-tsé	辦
Spectacles	chermin mata	bák-kiáu	ngán-kiàng	目
Speed	lkas	kín-kín	suk-kín	緊
Spell, to	heja	táu-jí ; chhiet-im	shit-s	門
Spend, to	blanjakan	khai-hùi ; khai-chi	s-fùi	開
Spices	rmpah-rmpah	hiu <sup>n</sup> -liáu	hióng-liáu	香
Spider	laba-laba	ti-tu	la-khiá	蜘蛛
Spill, to	tumpah	tò-chhut ; choah-chhut	shuí-chhut	倒
Spin, to	pintal	gô ; lién	thù-s	誤
Spin a top, to	main gasing	phah-kan-lòk	lit-khi-lòk	千針
		— 110 —		鹿

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Spirit, a	hantu ; jin	kúi-sin	kwúi	神怪
Spirit (of a man)	roh	lâng-ê-sin	shin	神
Spirit, The Holy	Roh Allah ; Roh Alkudus	Sèng-sin	Shin-shin	聖
Spirit (alcohol)	arak	chiú	tsiú	酒
Spit, to	ludah	phui-nóa	thú-héu-shui	涎
Splendid	elok	chhàn-lân ; sui	tshán-lán	爛
Split, to	blah ; blahkan	phòa-khui	phò-liét	裂
Spoil, to	rosakkan	bak-lâ-sâm ; phah-phái	niàm-lò-sò	穢
Sponge	burga karang	hái-jióng	hói-yûng	污
Spoon	sendok ; sudu	sî ; thng-sî ; khiau-kiong	chhî-kang	染
Sport	permainan	thit-thô	yû-liáu	海
Spot (place)	tmpat	só-châi	só-tshài	匙
Spot (mark)	tanda ; titek	tiám	tiám	遊
Spout	panchoran	chui-léng	shuí-liûng	所
		— 111 —		點水

伸  
被  
水  
投  
偷  
四  
屈  
挾  
鑿  
廐  
馬  
着  
梯  
既  
染  
樓  
舊

Character.

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Spread, to (stretch out)	hampar ; bntang	chhun	chhun	
Spread, out, to (expand open out)	kmbang	phi ; nî	phi	
Spring (of water)	mata ayer	chuí-chhâa	shái-tshân	
Spring, to (jump)	lompat	thiàu	thiàu	
Spy, to	intai	thau-khòa	theu-khòn	
Square	ampat persgi	sì-kak ; sù-hong	sì-fóng	
Squat, to	berjngkok	khut-lóh ; khû	khiú	
Squeeze, to	tkan ; apit ; prah	ngéh ; goéh	khiáp	
Stab, to	tikam	chhák ; chhiâm	chhiuk	
Stable (for cattle)	kandang	tiâu ; cheng-siñ-thâu	niû-liâu ; niû-lân	
Stable (for horses)	bangsal kuda	bé-tiâu	ma-fóng ; ma-lân	
Stain	choring	bak-tiôh ; tò.-tiôh	niàm-táu	
Stairs	tangga	lau-thui	liêu-thoi	
Stale	lama ; basi	kû-ê ; chhu-sig	khiù	

— 112 —

脚  
頓  
印  
堅  
忍  
耐  
漿  
身  
起  
式  
款  
講  
厝  
踏  
待  
宿  
寓  
代

Character.

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Stamp, to (with the feet)	pijak ; injak	tíng-khâ	tháp	
Stamp, to (impress)	chap	ín ; khàm-in	yín	
Stand, to	berdiri	khiâ	khi	
Stand, to (bear, undergo)	tahan	thun-lún	yun-nài	
Star	bintang	chhiâ	sin-siuk	
Starch	kanji	hún-chiu	tsiong-fún	
Start, to	jalan	khi-sin	hí-shin ; hòng-shin	
State (condition)	hal	khoán-sít	yòng-té	
State, to	kata ; katakan	kóng	kóng	
Station, police	rumah pasong	má-tá-chhù	ma-tá-liâu	
Stay, to (wait)	nanti	tán ; thèng-hâu	tén-hèu	
Stay, to (remain)	tinggal	hioh ; tiâm	hiet	
Stay, to (lodge)	tumpang	tòa	tsap	
Stead of, in	ganti	thòe ; thè	thòi	

— 113 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Steady	ttap	chái-chái	vún-vún	在
Steal, to	churi	thau-théh	theu	取
Steam	hwap	ien-chúi	fó-yen	火
Steamer	kapal api	hé-chún	fo-shôn	船
Steel	baja	kìg	kòng	鋼
Steelyard	daching	chhìn	chhìn	百
Steer, to	pgang kmudi	hōa"-tōa	thò	按
Step, a	langkah	kha-pō	phù	步
Stick, a	kayu	chhâ	shù-kùn	木
Stick, walking	tongkat	koái"-á	chhóng-kùn	杖
Stick, to (adhere)	lkat	liám-tiáu ; tah	nyám	仔
Stick, to (get entangled)	sangkot	kùi-tián ; khâ	ván	粘
Stick in, to	chachak	chhák-tiáu	tshiuk	葵
Stick on, to	tampalkan	tah-tiáu	tiap	刺

— 114 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Stiff	kaku	ngí ; ngé	ngàng	硬
Still (quiet)	diam	chēng-chēng	tshìn-tshìn	靜
Still (yet)	lagi	iáu-kú	kiú	久
Sting (of insects)	srgat	tèng ; phang-tèng	tang	針
Stink	bau busok	chhàn-bí	chhù	嗅
Stir, to (move)	bergrak	tín-tāng	yâu-thung	動
Stir up, to	kachaukan	kiáu	kit	激
Stocking	sarong kaki	béh ; boéh	mat	株
Stomach	prot	pak-tó	tú-phát	腹
Stone	batu	chióh	shák	石
Stool	bangku ; krusi	i-tháu	káu-yí	校
Stoop, to	tundok	à"-löh	pu-lòk	向
Stop, to (close)	tutop ; sombat	that-bát ; khàm	kwan	寒
Storm	ribot	tōa-hóng	thài-fung	大

— 115 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Story	chrita	kó·; kóng-kó·	kú	古
Stout	gmok	püi	phüi	肥
Straight	lurus; btul	tít	chhit-chhit	直
Strange	hairan	kí-koái	chhut-khí	奇
Stranger	orang dagang	lâng-kheh	nyin-hak	人
Strap	tali kulit	phê-tòa	phi-tài	皮
Stray, to	ssat	bê-lô·; m-chai-lô·	tshò-lù	迷
Stream (river)	sungai	hô	hô-shuï	路
Stream (current)	arus	lâu-chúi; kàng-chúi	liû	水
Street	jalan	koe-lô·; ke-lô·	kai-lù	路
Strength	kkuatan	khùi-lát	hi-lit	街
Stretch, to (by pulling)	rgangkan	püih-kín	pang-kín	氣
Stretch, to (lengthen)	panjangkan	chhun-tîg	chhun-chhong	拔
Stretch, to (enlarge)	lebarkan; bsarkan	chhong-khah-tôa	tsò-kàu-thài	長
		— 116 —		大更創

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Strike, to	pukol	phah	tá	打
String	tali	soh-á	sèn; sok	索
Strong	kuat	ióng-kiá·	tsòng-khèn	健
Study, to	blajar	hák-síp	hók-síp	學
Stupid	bodoh	hâm-bân; gōng	îgi-chhûn	咸
Substitute	ganti	thòe; thè	thòi	代
Such	dmkian; itu macham	hit-hô	kài-yòng	彼
Suck, to	hisap	suh; soh	shhot	號
Suddenly	tiba-tiba	hut-jiên	fut-yên	萬
Suffer, to	kna susah	siú-khó·	shù-khú	健
Sugar	gula	thîg	thông	習
Sugar-cane	tbu	kam-chià	kam-chà	萬
Summer	musim panas	hê-thiá	hà-thèn	忽
Sun, the	mata-hari	jít-thâu	nyit-thêu	受

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Sure	tntu	koat-toàn ; tek-khak	kiet-tòn	決
Swallow, to	tlan	thun	than	呑
Swamp	paya	tâm-chúi-tōe	ship-thì-fong	淡
Swear, to (take an oath)	bersumpah	chiù-chōa	fat-shì	誓
Swear, to (curse)	kutok	lóe-mē	chiù-ts	咒
Sweep, to	sapu	sàu	sàu	掃
Sweet	manis	ti <sup>n</sup>	thiám	甜
Swell, to	brgkak	chéng	chúng	腫
Swim, to	bernang	siû	yû-shùi	泅
Swing, to	goyang ; goyangkan	hì <sup>n</sup> -chhien-chhiu	tá-tshen-tshiu	鞶
Sword	pdang	kiàm	kiàm	劍
Table	meja	toh	thôi ; tsok	棹
Tail	ekor	bé ; bôe	mui	尾
Tailor	tukang jahit	chhái-hông	tsò-sam-kài-nyin	縫裁

— 118 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Tailor (Indian)	dhirzi	chhái-hông	tsò-sam-kài-nyin	裁
Take, to (fetch)	ambil	théh	kiam	携
Take, to (carry)	bawa	tòa ; théh	tài	帶
Take, to (accept)	trima	siu	shu	受
Take away, to	bawa pergi	tòa-khì	tài-hì	去
Take care, to	jaga	sòe-jí	thé-sè	膩
Take hold of, to	pgang	gim	tsa-kín	入
Take in, to	bawa masok	siu-jlp	shu-nyíp ; shu-lók	收
Take in, to (deceive)	tipu	phiè	phièn	騙
Take pains, to	buat drg <sup>n</sup> an usaha	sióng-sè-chòe	siáu-sim-tsò	詳
Take place, to	jadi	chián <sup>n</sup> ; chòe-chián <sup>n</sup>	shín-tsiù ; tsò-shàng	成
Take up, to (lift)	angkat	hû-khí ; kiáh	pû-hí	扶
Tale	chrita	kó <sup>n</sup> ; sin-bûn	kú	古
Talk, to	chakap	kóng	kóng	講

— 119 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Tall	tinggi	koái	kau	高
Tame	jinak	koai	kwai	乖
Tar	minyak tar	tám-á-iú; o-iú	pá-mâ-yû	膽
Taste, to	rasa	chhì-chiáh	shông	味
Tax	chukai	tē-cho; chî-niú	shòi-yûn	錢
Tea	ayer teh	tê	tshâ	茶
Tea leaves	daun teh	tê-hiôh	tshâ-yâp	葉
Teach, to	ajarkan	kà-si	kàu-shì	示
Teacher	guru	sien-si	sen-sang	教
Tear, to	koyak	thiah	cha-lan	生
Tell, to (a tale)	chertrakan	kóng-kó	kóng-kú	折
Tell, to (make known)	bri tau; khabarkan	thog-ti; hō-chai	pàu-ti; thong-ti	講
Temper	praugai	sèng-tē	sìn-tshìn	通
Temple (of God)	k'abah	tiēn	thièn	性
		— 120 —		殿

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Tempt, to	choba	chhì	chhì	試
Ten	s-puloh	cháp	shíp	十
Tender (soft)	lmbot	níg; nûi	nùn	軟
Tender (sore)	sakit	thià	thùng	痛
Than	deri-pada	pí	pí	比
Thank, to	balaskan	trima kaseh; miguchap shukor	kám-un	恩
Thank you	trima kaseh	kám-si	to-tshia	謝
That	itu	hit-ê	kài-chak	个
That is to say	ia'itu	chiū-si	tshiu-hè	是
Thatch	atap	khàm-chháu	kòi-tsháu	蓋
The	itu	hit-ê	kài-chak	彼
Their; theirs	dia-orang punya	in-ê	kia-kài	他
Then (at that time)	waktu itu	trg-hit-si	kài-shî	當
Then (after that)	kmdian	jién-ü	yên-hèu	後
		— 121 —		然

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
There	sana; di sana; di situ	bia	kài-thàng	彼
There, to (a place)	k-sana; k-situ	tī-hia; tī-hit-lōh	tshai-kài-thàng	在
There and back	pergi balek	óig-hôe	lōi-fûi	往
Therefore	sbab itu	só-i	só-yi	所
These	ini	chiah-ê	nyá-kài	諸
They	dia; dia-orang	in	kî	他
Thick	tbal	kāu	phûn	厚
Thief	pnchuri	chhát	tshét-láu	賊
Thin	nipis; tipis	pôh	phok	薄
Thin (lean)	kurus	sán	sèu	瘦
Thing (affair)	perkara	tâi-chì	ts-kòn	事
Thing (article)	barang	mîh	vút	物
Think, to	fikir	siū <sup>a</sup>	sióng	想
Thirsty	haus; dahaga	chhùi-ta	khéu-hot	嘴

— 122 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
This	ini	chit-ê	nyá-kài	個
Thorn	duri	chhì	tshiuks	刺
Though	mski	sui-bóng	sui-yên	雖
Thousand, a	s-ribu	chit-chheng	yit-tshen	一
Thread	bnang	sòa <sup>a</sup>	sèn	線
Three	tiga	sa <sup>a</sup>	sam	三
Throne	takhta	chō-üi	tshò-vùi	座
Through	trus	thàu; kè	kò	過
Throw, to	lempar	teh-beh-hiet	fit-hoi	棄
Throw away, to	buang	hiet-kák	fit	棄
Thumb	ibu jari	chí-thâu-bú	shú-chí-kung	指
Thunder	guntur; guroh	lái-kong	liú-kung	雷
Thus	bgimi; dmkian	àn-ni	kân-yòrg	此
Tie, to	ikat	pák; kat	póng-kín	縛

— 123 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Tiger	harimau	hó·	lau-fù	虎
Tight	trek ; knchang	pák-ân	thâu-vún	纏
Tile	gnting	hiā ; chhù-hiā	ngá	瓦
Till	sampai	kàu	tàu	到
Time (in general)	waktu	sí	shì ; shì-thû	時
Time (period)	zman	sí-chūn	shì-shin	辰
Time (leisure)	smpat	éig	hán	閒
Time, olden	zman dhulu	kó·chá	tsáu-shí	古
Time (repetition)	kali	pái	pái	次
Time, what	pukol brapa	kui-tiám	ki-to tiám-chung	點
Tin	timah	siah	siak	錫
Tin (sheet)	timah puteh	péh-thih ; bé-kháu-thih	phák-thet	鐵
Tired	pnat	siēn	khói	白
To (a place)	k-	kàu	tau	倦

— 124 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
To (a person)	k-pada ; pada	tùi ; kā	kiung	共
To-day	ini hari	kin-á-jít	kim-nyit	今
Toe	jari kaki	kha-ching-thâu-á	kiok-chí-thêu	足
Together	sama-sama	saⁿ-kap	thung-hà	相
To-morrow	esok ; besok	bîn-á-jít	mín-chau-nyit	日
Tongue	lidah	chih	shét-mâ	指
Too	terlalu ; terlampau	siuⁿ ; siuⁿ-chōe	thài	與
Too (also)	juga	iáh ; koh	ya	日
Tooth	gigi	chhui-khí	ngâ-chhí	舌
Toothache	sakit gigi	chhui-khí-thiá	ngâ-thung	太
Top	atas ; kpala	téig-bîn ; thâu	tâng	亦
Torch	suloh ; damar	hé-pé ; tám-á	fó-pá	嘴
Total	jmlah	kiōng	kiung	齒
Touch, to	jamah ; kna	bong	mo	齒

— 125 —

痛頭、  
頭、  
面把共  
計摸

仔頭  
頭、  
指與

日與  
日與

齒齒  
齒齒  
面面

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Towards	k-s-blah ; arah	tùi-bin ; ng	hiòng	向
Towel	tuala	bin-kun	mèn-kin	面巾
Town	negri	siâ	shâng	城
Trade	perniaga'an	seng-lí	sen-li	生
Trade, to	berniaga	chòe-seng-lí	tsò-sen-li	做
Tram	kreta api	hé-chhia	thèn-chha	火車
Translate, to	salinkan k-bhasa lain	hoan-ék	fan-yít	繙譯
Travel, to	berjalan	kiâ-lô	hang-lù	行路
Tray	dulang	tháng-pôa	phân	盤
Tread, to	pijak	tâh	tháp	踏
Tree	pokok ; pokok kayu	chhiū	shù	樹
Trial	bichara	sím ; sím-àn	tá-kon-s	審
Trouble	susah ; ksusahan	hoân-ló	fan-nâu	煩惱
Trowsers	sluar	khò	fù	褲

— 126 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
True	bnar ; btul	chin ; sìn-sít	chin	真
Truly	s-bnar-nya	sít-châi	shit-tshài	實
Trust, to	harap ; perchaya	sìn ; khò	sìn-khàu	信
Truth	kbnaran ; yang bnar	sêng-sít	chin-shít	誠
Try, to	choba	chhì-khòa	chhì-khòn	試
Try, to (judge)	bicharakan	sím-àn	shím-mùn	審案
Tub	tor	tháng	thùng	桶
Tumble, to	jatoh	poáh-tó	tet-táu	跋
Tune	lagu	tiâu ; si-tiâu	thiàu	調
Turn, to (return)	balek	tò-tíg-lái	fan-chón ; tau-chón	返
Turn, to (upside down)	balekkan	tò-tiâu	tau-tiâu	到
Turn, to (revolve)	pusing	tríg ; oát	chón	轉
Turn, to (cause to revolve)	pusingkan	tríg ; seh	tit-tit-chón	遨
Turn round, to (change front)	paling ; palingkan	oát	fan-chón-thêu	越

— 127 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Turn, to (become)	menjadi	pì	pièn	變
Twelve	dua blas	cháp-jí	ship-ig	十二
Twenty	dua puloh	jí-cháp	ngì-ship	二十二
Twice	dua kali	ngì-pai	lióng-pái	次
Twig	ranting	chhiú-ki	shù-khwá	枝
Twist, to	pintal	chìg ; choān	tsòn	鑽
Two	dua	ngì ; nō	lióng	二
Ugly	odoh	phái <sup>n</sup> -khòa <sup>n</sup> ; khip-sì	m-háu-khòn	歹
Umbrella	payong	hō <sup>n</sup> -sòa <sup>n</sup>	cha	傘
Unable	ta'boleh	bōe-ōe	m-hiáu	能
Uncertain	tidak tntu ; ta'tntu	bō-tiā <sup>n</sup> -tiōh	máu-thìn-chhók	不
Uncle	bapa saudara	peh ; lāu-pē-ê-hia <sup>n</sup>	a-pak	伯
Uncomfortable	susah	bō-khòa <sup>n</sup> -oah	máu-on-fók	無
Uncommon	jarang	bō-pēng-siōng	máu-phìn-shōng	常

— 128 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Uncover, to	buka	hien-khui	tá-hoi	掀
Under	bawah ; di bawah	ē-tóe ; ē-té	ha-pòi	底
Under (less than)	kurang deri-pada	khah-liám	háu-sháu	較
Underneath	di bawah	ē-bin	hà-mèn	下
Understand, to	mngerti ; tahu	hiáu-tit	hiáu-tet	曉
Undo, to	buka ; urai	kóe ; tháu	kái-thot ; tshi-thot	解
Undress, to	buka pakaian	thìg-sa <sup>n</sup>	thot-sám	脫
Unequal	tidak sama	bō-pi <sup>n</sup>	máu-i hiáng	無
Unfair	tidak patut ; tidak 'adil	bō-kóng-tō	m-kung-thàu	心
Unhappy	susah batî ; brat batî	sim-kan-khó <sup>n</sup> ; bō-hoa <sup>n</sup> -hí	sim-kan-khú	相
Unite, to	hubong ; asakan	sa <sup>n</sup> -lién ; háp	sióng-léñ	連
Unjust	tidak bnar	bō-ko g-tō	máu-kung-thàu	無
Unless	kalau tidak	nā-hô	yók-s hè-máu	若
Unnecessary	ta'guna	bō-iàu-kín ; m-sái	m-s	工

— 129 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Until	sampai	kàu	tàu	至
Unto	k-pada ; pada	kàu	tàu	至
Untrue	bohong	bô-iá	mâu-yâng	無影
Unusual	jaraang	bô-pêng-siông ; hán-hán	mâu-phîn-shông	無常
Unwell	sakit	phòa-pîn ; ū-pîn	phiàng	無病
Unwilling	ta'mau	m̄-kam-goān	m̄-oi	不願
Unwise	bodoh	bô-tî-sek ; gōng	mâu-chì-fùi	無智
Up	atas ; di atas ; k-atas	téng-bîn	shòng-kau	頂
Up, to go	naik	khí-téng-bîn	hòng-shin	面
Up, to get	baingun	khí-lâi	hí-lôi	頂去
Up, to set	berdirikan	siet-lip ; khiā	shet-lip	來
Up, to stand	berdiri	khiā	khi-hí	設立
Upon	di atas	téng-bîn	tâng-kau	豎
Upper	yang di atas	siông-téng	tâng-kau	頂上

— 130 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Upright (vertical)	berdiri btul	tióng-tít ; tit-tít	chung-chhit	直忠
Upset, to	balekkan	chhia-tó ; tò-péng	súng-chón	倒推
Upside down	terbalek	tò-péng	fan-chón	倒倒
Upside down, to turn	balekkan	tò-tiàu	tàu-tiàu	倒甲
Upstairs	atas	lâu-téng	lêu-tâng	頂樓
Upstairs, to go	naik	khí-lâu-téng	shong-lêu-tâng	樓去
Upwards	k'atas	îg-téng-bîn ; í-chiú	hiòng táng-kau	倒向
Us	kita ; kami	goán ; lán	ngái-teu	阮
Use	guna	lô-êng	yùng-chhù	路用
Use, to	pakai ; gunakan	êng	yùng	相用
Used to (accustomed)	biasa	sióng-sék	sióng-shuk	熟路
Useful	berguna	ü-lô-êng	yu-yùng	有路
Useless	ta'guna	bô-lô-êng	mâu-yùng	無路
Usually	biasa	pêng-so	phîn-s	平素

— 131 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Utterly	skali-kali ; habis	choân-jiên ; it-chin	tshiên-vôn	全
Vain, in	perchuma	bô-chhái-kang	thû-yên	然
Valuable	indah ; berherga	pó-pòe ; tát-chí	pau-pùi	無
Value	herga	kè-chí	kà-tshén	寶
Value, to (highly)	indahkan	tùi-tiōng	kwùi-chhung	價
Value, to (fix the price)	nilaikan	tát	tái	對
Various	macham-macham	jōa-chōe-hō ; chōe-chōe-hō	kok-yòng	值
Varnish	barnis	chhat	chhit	幾
Vary, to	ubah	kóe ; -ké	koi	漆
Vegetables	sayur	chhài	tshòi	改
Very	banyak ; terlalu ; skali	chin ; put-chí	m-chí	菜
Victorious, to be	mnaig	iâ	tá-yâng	盡
Village	kampong	hiu^n-siâ	hiong-tshun	贏
Vinegar	chuka	chhò	son-ths	鄉
				醋

— 132 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Virgin	anak dara	châi-sek-lú	chú-rgí	女
Visit, to	mlawat	thàm	thàm	室
Visit, to (call in at)	siiggah	hioh ; koa-kha	thàm ; lâ-thàm	在
Voice	suara	sia	shang	探
Vowel points	baris	chú-im-jí-tiám		
Wages	gaji	kang-chí ; sin-lô	kuig-tshén	聲
Wail, to	mratap	thi-khàu	kiàu	字
Wailing	ratap	pi-ai	pui-oi	主
Waist	pinggang	io	yau	錢
Wait, to	nanti ; tunggu	thèng-hâu	tén-táu ; tén-hèu	工
Wait at table, to	jaga meja	teh-kün-chiâh	shi-tsái	啼
Wake, to	bangun ; jaga	chhí	shòi-siáng	哭
Wake, to cause to	bangunkan	kiò-chhí	hàm-siám	悲
Walk, to	berjalan	kiâ	hâng	腰
				候
				聽
				食
				跟
				的
				醒
				叫
				行

— 133 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Walking-stick	tongkat	koái <sup>n</sup> -á	kwái-chhóng	仔揚
Wall	tembok ; dinding	chhiú <sup>n</sup> ; piah	sióng-piák	墻
Wander, to	ssat	sí-kèe-kiâ <sup>n</sup>	sí-chù-hì-hâng	處
Want, to	mau ; berkahandak	ài ; beh	òi	愛
Wanting	kurang	khiàm-kheh	khet-fát	欠
War	prang	sa <sup>n</sup> -thái	tá-chòrg	創
Warm	panas	sio ; joáh	shau ; niét	燒
Warn, to	larangkan ; tgahkan	chí-tiám	chí-tiám	指
Was	sudah ; sudah.ada	ū ; oē	yu	會
Wash, to	basoh ; mandi ; chuchi	sóe : sé	sé	洗
Waste, to	habiskan ; buangkan	phah-síg	nòng-hoi	損
Watch	jam	pio-á	piau-tsái	仔
Watch, to	jaga ; turggu	khòa <sup>n</sup> -kò·	chóip	顧
Watchman	orang jaga	kò·-é-lâng	kang-fu	夫

— 134 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Water	ayer	chúí	shuí	水
Water (for drinking)	ayer minum	oē-lim-ê-chúí	shuí	飲
Water carrier	tukang ayer	ta <sup>n</sup> -chúí-ê-lâng	tam-shuí	水
Wave	ombak	éng ; hái-éng	lóng	浪
Wax	lilin	láh	láp	蠟
Way	jalan	lō·	lù	路
We	kita ; kami	lán ; goán	ngái-teu	咱
Weak	lmah	jiók ; sién ; lám	nyon-nyók	弱
Wear, to	pakai	chhêng	chok	穿
Weary	pnat	sién ; ià	khòi	倦
Wedding	kahwin	hun-in	fun-yen	婚
Week	minggo	chit-lé-pài	yit-li-pài	禮
Weep, to	mnangis	lâu-lâk-sái ; háu <sup>n</sup>	liû-ngám-chip	涙
Weigh, to	timbang	chhìn	chhin	稱

— 135 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Weight	brat	tāng	chhung	重
Well (of water)	prigi	chī <sup>n</sup> ; ché <sup>n</sup>	tsiáng	非
Well (of health)	baik; sibat baik	ióng-kiā <sup>n</sup> ; hó-hó	háu-háu	好
West	barat	sai-sì	si	好
Wet	basah	tām; sip	ship	西
Wharf	jmbatan	lō <sup>n</sup> -thâu	ua-thêu	濕
What	apa	sím-mih; am-mih	mak-kài	路
What for	apa sbab	sím-mih-sū	tsò-mak-kài	甚
Whatever	baorang-apa	bō-lün-sím-mih	m-lün mak-kài	麼
Wheat	gandom	léh	mák	麼
Wheel	roda	lün; lin	lün; lin	麥
When	bila; apabila	ti-sì; sím-mih-sì	kí-shi	輪
When (while)	waktu	sì	shí	何
Where	mana; di mana; k-mana	ti-sím-mih-só <sup>n</sup> -chāi; tah-lóh	nài-li; nài-tháng	時
				處
				何
				在

— 136 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Where from	deri-nana	tùi-sím-mih-só <sup>n</sup> -chāi	nài-thàng-lói	處
Wherever	mana-mana	put-koán-só <sup>n</sup> -chāi	m-lün-nài-li	何
Whether	kalau; jika	siet-sú	shet-s	由
Which	yang	só <sup>n</sup> ; sím-mih	mak-kài	在
Which?	mana? yang mana?	tah-lóh-chilt-é	nài-yòng	所
While, whilst	waktu	ti-sì	mak-kài-shí	管
Whip	chabok	pi <sup>n</sup> ; bé-sut	pen; pin	不
Whisper, to	bisek	àm-chī <sup>n</sup> -kóng; thau-kóng	teu-teu-ts-kóng	使
White	puteh	péh	phák	設
Whitewash, to	sapu kapur	boah-he	sàu-foi	所
Who	yang	chī-chūi	nài-sâ	個
Who?	siapa?	sím-mih-lâng	mak-kài-nyin; nài-sâ	一處
Whoever	barang-siapa	chhìn-chhai-lâng	nài-sâ-nyin	何
Whole (of time)	s-panjang	thong	thung	時
				的
				鞭
				白
				灰
				抹
				誰
				是
				甚
				處
				人
				管
				全
				通

— 137 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Whose	siapa punya	chi-chüi-é	nài-sâ-kài	的誰是
Why	knapa ; apa fasal ; apa sbab	sím-mih-sū ; siá-sū	niòng-pen	事何
Wick	sumbu	se-sim	ten-sim	心紗
Wicked	jahat	phái <sup>n</sup>	ok	歹歹
Wickedness	kjabatan	phái <sup>n</sup>	ok	濁
Wide (of space)	luas	khoah	fat	濶
Wide (of breadth)	lebar	khoah	fat	寬
Widow	prempuan janda	chiú-kóa <sup>n</sup> -làng	kwà-fù-phô	寡
Width	lebar	khoah	fat	闊
Wife	bini	bó <sup>n</sup>	lau-phô	妻
Wild	liar	ia <sup>n</sup> ; soa <sup>n</sup>	ya	野
Will (future)	nanti ; akan	beh ; boeh	òi	要
Will (to be willing)	mau ; suka	khéng ; ài	hén	肯
Will, the (wish, desire)	kahandak	chí-i <sup>n</sup> ; ài	chú-yì	意旨

— 138 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Win, to	mnaang	iâ <sup>n</sup>	yâng	贏
Wind	argin	hong	fung	風
Window	jndela	thang-á	tshung-mûn ; kong-tshuïg	仔
Wine	anggor	chiú	tsiú	酒
Wipe, to	sapukan	chhit ; sau	tsút	拭
Wire	dawai	tàng-sòa <sup>n</sup>	thûng-sèn	銅
Wisdom	budi	tí-sek	chí-fùi	智
Wise	berbudi	gâu	pún-s	賢
Wish	kahandak	ài	nyèn	愛
Wish, to	mau ; suka ; berkahandak	ài	òi	愛與
With	sama ; dûgan	kap	lau	無
Without (not having)	dûgan tiada	bô-ü	mâu-mak-kài	抵
Withstand, to	tahan	tí-tig ; tóng-tiâu	tí-tóng	當
Witness	saksi	kan-chèng	tsò-chìn	証

— 139 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Woman	prempuan	hū-jin-lāng	fù-igî	人
Wonder, to	hairan	kī-koāi	chhut-khî	婦
Wood	kayu	chhâ	tshâi ; muk	奇
Word	perkata'an	ōe ; ōa	va	柴
Work	kerja ; pkerja'an	kang	kurg-fu	話
Work, to	bkerja	chhœ-kang	tsò-kung	工
Workman	tukang	sai-hū	s-fù	做
World, the	dunia ; bumi	sè-kan	shì-kan	司
Worm (maggot)	ulat	thâng	chhûng	世
Worn out	burok	láu-chau ; lám	mút-hoi	蟲
Worse	kurang baik ; lbeh jahat	khah-phái <sup>n</sup>	ken-fài	老
Worship	smbahyang	pài	pài	更
Worship, to	smbah	kèng-pài	kin-pài	拜
Worthy	layak	kham-tit	kham-tong	敬
		— 140 —		堪

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Wound	luka	siong ; siang	shiong	傷
Wounded, to be	kna luka	tiōh-siong	sún-shiong	着
Wrap up, to	bungkuskan	pau	pau	包
Wrath	marah ; murka	siū-khî	nù-hî	怨
Wrecked, to be (of ships)	karam	kòng-phòa	tá-phò-shôn	扛
Write, to	tulis	siá-jî	siá	寫
Write, to (compose)	karang	tù-chheh	chù-shu sau-siá	著
Written	tertulis ; tersurat ; terkarang	siá-liáu	siá-hoi	寫
Wrong	salah	m-tiōh	m-chhòk	不
Yard	ela	chit-bâ	yit-ma	一
Year	tahun	nî	nyên	年
Year, new-	tahun bharu	nî-ê-nî	sin-nyên	明
Yeast	ragi	kà	kàu	酵
Yellow	kuning	îg ; nûi	vông	黃
		— 141 —		

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Yes	ya	ū; sī; tiōh	hè	有、是、着
Yesterday	klmarin; s-malam	chā-jit	tshàm-put-nyit	日、昨
Yesterday, the day before	klmarin dhulu	chō-jit	tshēn-nyit	日、昨
Yield, to	srahkan diri	niūn	niòng	讓、駕
Yoke	kok	ka-chhia; gū-ta <sup>n</sup>	ak	車
You	angkau; kamu	lī; lín; lú	igī	爾
Young	muda	siāu-liēn: chí <sup>n</sup> ; iū	nùn	幼
Your	angkau; kamu	lī-ē	nya-kài	汝
Youth	orang muda	siāu-liēn-lāng	hèu-sang-nyin	年少
Zealous	rajin	jiēt-sim; joāh-sim	niét-sim	心熱

— 142 —

#### THE MOST COMMON TERMS USED BY NATIVE CHRISTIANS.

Almighty	maha-kuasa	bō-só-·m̄-oē	vū-só-put-nēn
Belong		siōk	shúk
Belong to Church	masok perhimponan	siōk-kàu-hōe	shúk-kàu fūi
Bishop	bishop	kàm-tok	kàm-tuk
Conference	mushawarat	tāi-hōe	thài-fūi
Conference, quarterly	mushawarat kchil	kùi-hōe	kwùi-fūi
Conference, district	mushawarat jajahan	liēn-khoān-hōe	liēn-vân-fūi
Conference, yearly	mushawarat bsar	nī-hōe	nyēn-fūi
Deacon	diakon	chip-sū	chip-s
Disciple, a	murid	hák-seng	hòk-sang
Disobey	langgar hukum	ūi-kéh; pōe-gék	pòi-nyák
Elder	ktua	tiú <sup>n</sup> -ló	chhōng-láu
Leader (of a meeting)	kpala	chú-li-ē-lāng	chú-li-kài-nyin
Lord's Supper	perjamuan Tuhan	boán-chhan	man-tshan

— 143 —

Majesty	kbsaran	ui-giām	vūi-gām
Merit	jasa	kong-lō	ku-lāu
New Testament	perjanjian bharu	siu-iok	sin-iok
Old Testament	perjanjian lama	kū-iok	khiù-iok
Omnipresent	dalam smoa timpat	bō-só-īñ-tī-teh	vū-só-put-tshái
Omniscient	tahu smoa perkara	bō-só-īñ-chai	vū-só-put-ti
Pastor	gombala	bōk-su	múk-s
Probationer	murid	hák-sip tō-lí-ê	hók-síp-thàu-li-kài
Quarter (of a year)	tiga bulan	kùi	kwúi
To arrive in time	datang	hù	fù-li-pài
To commit sin	buat dosa	hoān-chōe	fām-tshùi
To sin against God	berdosa k-pada Allah	tek-chōe Siōng-tè	tet-tshùi Shòng-tì
To meet for worship	berhimpon	chō-lé-pài	tsò-li-pài
To obey the Gospel	mnurut prentah Isa	thàn-tō-lí	thàng-thàu-li
To serve God	beribadat k-pada Allah	hók-sāi Siōng-tè	fúk-s Shòng-tì
To receive baptism	trima baptis	niá-siū-sóe	liang-shù sé-li